



39034

01

**EIN FROHES UND
GESEGNETES OSTERFEST!
AUGURI DI BUONA PASQUA!**



INHALT CONTENUTO

Titelgeschichte In copertina	05
Aus der Gemeinde Dal comune	09
Dorfbarometer Termometro del paese	16
Kaleidoskop Caleidoscopio	18
Kultur & Geschichte Cultura & storia	24
Vereine & Sport Associazioni & sport	33
Informationen Informazioni	55

Einsendeschluss für das „Info“ 02/2024:
Montag, 20. Mai 2024

**Il termine della consegna degli articoli per
“l’Info“ 02/2024:** lunedì, 20 maggio 2024

IMPRESSUM:

Eigentümer u. Herausgeber: Gemeinde Toblach

Grafisches Konzept: pinkhand Claudia Castagna, Toblach

Druck & Layout: Kraler Druck & Grafik

Redaktionsteam: Alberto Comini (AC), Barbara Oberrauch (BO), Elisabeth Rienzner (ER), Ulrike Rehmann (UR), Edith Strobl (ES), Wolfgang Strobl (WS), Ursula Sulzenbacher (US)

“INFO“ ist beim Landesgericht Bozen eingetragen (2.4.1992)

Presserechtlich Verantwortlicher: Hannes Senfter

Foto Titelseite: Ulrike Rehmann

COLOFONE:

Editore e proprietario: Comune di Dobbiaco

Concetto grafico: pinkhand Claudia Castagna, Dobbiaco

Stampa e Layout: Kraler Druck & Grafik

Team redazione: Alberto Comini (AC), Barbara Oberrauch (BO), Elisabeth Rienzner (ER), Ulrike Rehmann (UR), Edith Strobl (ES), Wolfgang Strobl (WS), Ursula Sulzenbacher (US)

“INFO“ è registrato al Tribunale di Bolzano (2.4.1992)

Direttore respons. ai sensi della legge stampa: Hannes Senfter

Foto copertina: Ulrike Rehmann

Alle Einsendungen sind zu richten an:

Bibliothek Toblach - Redaktion Info Toblach

Gebrüder-Baur-Str. 5b · 39034 Toblach

E-mail: info@39034.it

Consegna materiale:

Biblioteca Dobbiaco - Redazione Info Dobbiaco

Via Gebrüder Baur 5b · 39034 Dobbiaco

E-mail: info@39034.it

AUS DER REDAKTION

Der Platz, das pulsierende Herz der Gemeinschaft, hat Jahrhunderte der Evolution durchlaufen – vom Zentrum des sozialen Lebens im antiken Griechenland und im antiken Rom. In Griechenland waren Plätze zentrale Orte für politische Diskussionen und soziale Zusammenkünfte, entscheidend für die Äußerung der öffentlichen Meinung. bei den Italikern und später in der Römerzeit übernahmen Plätze eine breitere Rolle als Schnittpunkt von Handel, Politik und Kultur.

Ausgehend von diesem Prinzip entsteht die neue Rubrik „Dorfbarometer“, eine Rubrik, die darauf abzielt, die Meinungen der Dorfgemeinschaft abzubilden. Auf unserem Dorfplatz beabsichtigen wir, Meinungen zu aktuellen Themen zu sammeln, ausgewählt von unserer Redaktion. Wir sind gespannt darauf, die „Temperatur“ des Dorfes zu messen und die verschiedenen Meinungen in kurzen Statements zu erfassen.

Diese werden nach dem Zufallsprinzip ausgewählt, mit freier Meinungsäußerung ohne Zensur oder Voreingenommenheit. Wir respektieren alle Meinungen und bitten die LeserInnen, dasselbe zu tun, gemäß den zivilen Regeln des Zusammenlebens. In dem Bewusstsein, dass Meinungen variieren können, bitten wir nur darum, sich verantwortungsbewusst auszudrücken. Die einzige Voraussetzung ist, dass sich diejenigen, die sich zu einem Statement bereit erklären, ihr Gesicht und ihren Namen publizieren lassen! Ansonsten gibt es hier „Platz“ für alle! •

Alberto Comini

EDITORIAL



La piazza, cuore pulsante delle comunità, ha attraversato secoli di evoluzione, da fulcro della vita sociale nell'antica Grecia all'epoca romana. In Grecia, le piazze erano spazi centrali per il dibattito politico e l'aggregazione sociale, fondamentali per l'espressione dell'opinione pubblica. Presso gli italici e più tardi in età romana, le piazze assumevano un ruolo più ampio, fungendo da crocevia di commerci, politica e cultura.

Partendo da questo principio, nasce la nostra nuova rubrica „Termometro del paese“, un'innovativa che si propone di fotografare la nostra comunità. Attraverso la nostra piazza cittadina intendiamo raccogliere opinioni su un tema di attualità, selezionato dalla nostra redazione. Siamo ansiosi di misurare la temperatura del paese, cogliendo le varie sfumature di opinioni che sicuramente emergeranno durante le interviste.

Le nostre saranno interviste casuali, garantendo libertà di espressione senza censure o indirizzamenti. Rispettiamo tutte le opinioni e chiediamo ai lettori di fare altrettanto, secondo le regole civili di convivenza. Consapevoli che le opinioni possono variare, chiediamo solo di esprimersi con responsabilità. L'unico requisito è infatti che chi acconsente all'intervista ci metta la “faccia” e il nome! Per il resto questa è la “piazza” di tutti! •

Alberto Comini

Grußworte des Bürgermeisters

Liebe Toblacherinnen und Toblacher,

wieder können wir auf einen Winter mit zahlreichen Höhepunkten zurückblicken. Es gab eine Vielzahl an Sportveranstaltungen, allen voran die Langlaufevents, wie die Tour de Ski mit der Eröffnung zu diesem wohl wichtigsten Event des Langlaufs. Auch der Pustertaler Skimarathon, der Volkslanglauf Toblach-Cortina, auch der erstmals in Italien ausgetragene Para Nordic Weltcup, die Coppa Italia und die Alpiniade fanden in Toblach statt. Toblach hat einmal mehr seine Stellung als Mekka des Langlaufsports in Südtirol unter Beweis gestellt, insbesondere durch die herausragende Organisation dieser Rennen. Und trotzdem gibt es einige Kritiker - Gott sei Dank nur wenige, die diese Veranstaltungen immer wieder in Frage stellen und versuchen, das tolle Bild, welches wir international abgeben, abzuwerten. Deswegen, an alle Organisationen dieser Veranstaltungen: „Setzt Euch bitte weiterhin ein, damit auch in Zukunft der Name Toblach und Langlaufsport eins sind.“ Neben diesen Langlaufevents fand erneut der Winter Night Run und das traditionelle Balloonfestival statt. Auch diese Veranstaltungen sind nicht mehr wegzudenken und werden immer mit Toblach in Verbindung gebracht. Ein großes Lob und Dank gebührt allen Veranstaltern, die dazu beigetragen haben, den Namen Toblachs in die Welt zu tragen. Außerdem tragen beeindruckende Konzerte im Euregio Kulturzentrum, der kulinarische Weihnachtsmarkt im Dorfzentrum, der Krampusumzug, der heuer unsere Erwartung zu den Schaulustigen weit übertroffen hat, dazu bei, dass auch der Winter dank des engagierten Einsatzes aller Beteiligten interessant für Einheimische und Gäste ist. Was wäre ein Dorf ohne Vereine? Nur durch die Freiwilligkeit können diese Events und Veranstaltungen funktionieren – deshalb geht ein großes DANKESCHÖN an alle Ehrenamtlichen für ihr Engagement, die guten Ideen, die gute Stimmung, die Bereitschaft beizutragen sowie die Vorbildfunktion für unsere junge Bevölkerung. Danke und weiter so, denn die Gemeindeverwaltung wird eure Bemühungen stets unterstützen! Allen Bürgerinnen und Bürgern wünsche ich Frohe Ostern! und einen guten Start in den Frühling! •

Martin Rienzner,
Bürgermeister

Il saluto del nostro sindaco

Care concittadine e cari concittadini,

l'inverno appena passato è stato caratterizzato da numerosi eventi sportivi, soprattutto legati allo sci di fondo, come la cerimonia di apertura e le gare del Tour de Ski che quest'anno è stato l'evento mondiale più importante di tale disciplina. A Dobbiaco si sono svolte anche la Pustertal Ski Marathon, la granfondo Dobbiaco-Cortina, il Para Nordic World Cup che si è svolta per la prima volta in Italia, la Coppa Italia e per concludere l'Alpiniade. Dobbiaco ha nuovamente dimostrato di essere la Mecca dello sci di fondo in Alto Adige, soprattutto grazie all'eccezionale organizzazione di queste gare. Eppure ci sono

ancora alcuni detrattori - fortunatamente solo pochi - che mettono ripetutamente in discussione questi eventi e cercano di svalutare la grande immagine che diamo a livello internazionale. Pertanto, a tutte le associazioni che si impegnano per la realizzazione di questi eventi: „Vi prego di continuare a impegnarVi affinché il nome di Dobbiaco e lo sci di fondo rimangano un tutt'uno anche in futuro“. Oltre agli eventi legati allo sci di fondo, si sono svolti nuovamente la Winter Night Run e il tradizionale Festival delle Mongolfiere. Questi eventi sono diventati oramai tradizionali e sono indissolubilmente associati a Dobbiaco. Un grande ringraziamento va quindi a tutti gli organizzatori e a chi con la realizzazione di proprie visioni contribuisce a portare il nome di Dobbiaco nel mondo. Inoltre, durante l'inverno, abbiamo avuto l'opportunità di assistere ai meravigliosi concerti organizzati dal Centro culturale Euregio di Dobbiaco, di passeggiare attraverso il mercatino natalizio nel centro del paese e di ammirare la sfilata dei Krampus, che quest'anno ha superato di gran lunga le nostre aspettative di pubblico. Tutti questi eventi contribuiscono a rendere l'inverno a Dobbiaco interessante ed attrattivo per gli ospiti che per gli abitanti residenti e quindi ringrazio tutte le persone che si impegnano attivamente affinché tutto ciò accada. Tutti gli eventi sopra menzionati possono essere realizzati solamente grazie al impegno di numerose associazioni e quindi un grande GRAZIE va a tutti i volontari per il loro impegno, le loro buone idee, il loro buon umore, la loro disponibilità e all'esempio che rappresentano per i nostri giovani. Grazie e continuate così, l'amministrazione comunale sarà sempre al vostro fianco! Vorrei augurare a tutti i cittadini una buona Pasqua e un buon inizio di primavera! •

Martin Rienzner,
sindaco

39 034

ZUKUNFT. TOBLACH. GESPRÄCHE.
FUTURO. DOBBIACO. COLLOQUI.

Gemeindeentwicklungsprogramm Raum und Landschaft

Die Zukunft von Toblach aktiv gestalten: Das ist das Ziel **des Gemeindeentwicklungsprogramms GEP**.

Die Gemeinde Toblach beschäftigt sich derzeit mit der Ausarbeitung des Gemeindeentwicklungsprogrammes. Damit stellen wir die Weichen für unsere Zukunft. Es geht um nachhaltige Lebensqualität, Wohnen, Arbeiten und Lernen, Wachsen und Älterwerden, sich Bewegen, Natur und Landschaft erhalten und erleben. Das Gemeindeentwicklungsprogramm verfolgt das Ziel der langfristigen Beibehaltung einer hohen Lebensqualität der Bevölkerung bei gleichzeitig notwendiger Einschränkung des Verbrauchs von Boden, Ressourcen und Energie und des motorisierten Individualverkehrs.

Am 16. Jänner fand eine Bürgerveranstaltung für alle Toblacher Bürger und Bürgerinnen sowie alle Interessierten zur Vorstellung der Themenbereiche, der Grundlagen und der weiteren Arbeits- und Partizipationsprozesse statt.

Programma di sviluppo comunale per il territorio ed il paesaggio

progettare attivamente il futuro di Dobbiaco: questo è l'obiettivo del **Programma di sviluppo comunale GEP**. Attualmente, il Comune di Dobbiaco sta lavorando alla redazione del Programma di sviluppo comunale. Questo ci permette di preparare il terreno per il nostro futuro, garantendo una qualità di vita sostenibile che comprenda la residenza, il lavoro e l'apprendimento, il ciclo della vita dall'infanzia all'anzianità, la mobilità, la tutela e la fruizione della natura e del paesaggio. Il Programma di sviluppo comunale mira a mantenere a lungo termine un'elevata qualità della vita per la popolazione, stabilendo allo stesso tempo rigidi limiti al consumo di suolo, risorse ed energia, nonché alla circolazione del traffico veicolare individuale motorizzato.

Il 16 gennaio si è tenuto un evento per le cittadine e i cittadini di Dobbiaco, nonché per tutte e tutti gli interessati, per presentare gli ambiti tematici, le basi e i futuri processi di lavoro e partecipazione.



*Blick auf den gut gefüllten Spiegelsaal bei der Bürgerveranstaltung
Panorama della sala gremita di partecipanti al pre-evento.*

Das Landesgesetz für Raum und Landschaft legt unter Art 51 Folgendes fest:

1. Die Gemeinden, vorzugsweise mehrere zusammengeschlossen, erarbeiten für ihr Gebiet das Entwicklungsprogramm für Raum und Landschaft (GProRL) als langfristiges Planungsinstrument. Das Entwicklungsprogramm gilt mindestens 10 Jahre [...] Punktuelle Änderungen sind nicht zulässig.
2. Die Gemeinden erarbeiten das Gemeindeentwicklungsprogramm im Rahmen eines öffentlichen Verfahrens, das die Beteiligung der Bürger und Bürgerinnen, der Verbände und der Interessensgruppen gewährleistet.

Es wird zusammengesetzt aus folgenden Arbeitspaketen:

Siedlungsprogramm, Mobilitäts- und Erreichbarkeitsprogramm, Landschaftsentwicklungsprogramm und Tourismusentwicklungsprogramm

Das interdisziplinäre Planungsteam setzt sich folgendermaßen zusammen:

Die Zuständigkeit für das Gemeindeentwicklungsprogramm liegt beim Gemeinderat. Er nimmt die Arbeit auf, organisiert die Beteiligung, beschließt das Programm und setzt Maßnahmen um. Es soll ein langfristiges Planungsinstrument entstehen, das als „**roter Faden**“ der räumlichen Entwicklung eines Gebietes verstanden werden kann. Die Hauptziele sind die Steigerung der Lebensqualität, die Begrenzung des Flächenverbrauchs, der Schutz und die Erhaltung der Natur sowie die Begrenzung der Mobilitätsanforderungen für eine bessere Zukunft. Dieser Prozess soll

L'Art. 51 della Legge Provinciale per il territorio ed il paesaggio stabilisce:

1. I Comuni, preferibilmente in forma associata, elaborano il programma di sviluppo comunale per il territorio e il paesaggio (PSCTP) quale strumento di programmazione a lungo termine per lo sviluppo del territorio e del paesaggio comunale. Esso ha una validità di almeno 10 anni. [...] Non sono ammesse varianti puntuali.
2. I Comuni elaborano il programma di sviluppo comunale in un procedimento pubblico che garantisca la partecipazione dei cittadini e delle cittadine, delle associazioni e dei gruppi di interessi.

È composto dai seguenti programmi di lavoro:

Programma di sviluppo dell'insediamento, programma della mobilità e accessibilità, Programma dello sviluppo del paesaggio, verde e degli spazi pubblici e programma per lo sviluppo del turismo.

Il team interdisciplinare di pianificazione è così composto:

La responsabilità per il Programma di sviluppo comunale è affidata al Consiglio Comunale, che si occuperà dell'avvio dei lavori, dell'organizzazione, della partecipazione, dell'approvazione del programma e dell'attuazione delle misure. L'intento è quello di creare uno strumento di pianificazione a lungo termine che segua un „filo rosso“ nello sviluppo spaziale del territorio comunale. Gli obiettivi principali per un futuro migliore sono: il miglioramento della qualità della vita, la limitazione del consumo di suolo, la protezione e la conservazione della natura, così come la limitazione delle esigenze di mobilità.



Beauftragte Techniker - Team di pianificazione



Wilfried Moroder

Fachbereich Siedlung
Insediamento



Stefanie
Oberarzbacher

Fachbereich Landschaft
Paesaggio



Francesco Avesani

Fachbereich Mobilität
Mobilità



Alois Kronbichler

Fachbereich Tourismus
Turismo

ingena

Marco Molon - Koordination/Coordinamento

rcm
solutions

Christoph Koch, Mathias Brugger - Partizipation/Partecipazione

aus einem Zusammenspiel der Expertise der Bürger und der Fachexpertise der Techniker entstehen.

In Workshops des Gemeinderates und einer zufällig ausgewählten Gruppe von jungen und interessierten Toblacheri*innen wurden Sichtweisen, Idee und Meinungen bereits in den vergangenen Wochen gesammelt.

Jetzt ist die Mithilfe aller Bürger gefragt.

Im Laufe der nächsten Wochen werden alle Bürgerinnen und Bürger ab 14 Jahren einen Fragebogen erhalten, damit sich jeder an der Gestaltung unserer Zukunft beteiligen kann.

Deine Expertise als Bürger*innen ist uns wichtig. Du kennst deinen Ort und die Bedürfnisse und Realitäten von Jung und Alt, die Notwendigkeiten bezüglich Bildung, Freizeit, Mobilität, Gesundheit, Soziales, uvm.

Dein Wissen ist eine Grundlage für die Zukunftsplanung.

Dazu wird in der Woche vom 22.04.2024 bis 26.04.2024 ein Fragebogen ausgetragen.

Eine große Beteiligung von Seiten der BürgerInnen und Bürger würde uns sehr freuen. Je größer die Rücklaufquote sein wird, desto aussagekräftiger sind die Antworten für die Entscheidungen, die als Auftrag an die Fachplaner weitergegeben werden können.

Questo processo dovrebbe derivare da una sinergia tra l'esperienza dei cittadini e l'esperienza tecnica degli esperti.

Nel corso di un workshop del Consiglio Comunale con un gruppo selezionato casualmente di giovani interessati di Dobbiaco, sono state raccolte, nelle scorse settimane, prospettive, idee e opinioni.

Ora chiediamo la collaborazione di tutti i cittadini.

Nel corso delle prossime settimane, ad ogni abitante di età superiore ai 14 anni verrà consegnato un questionario, che permetterà di contribuire alla definizione del nostro futuro.

La tua competenza in quanto cittadina e cittadino è fondamentale. Conosci il luogo dove vivi e le esigenze e le realtà dei giovani e degli anziani, nonché le necessità in materia di istruzione, tempo libero, mobilità, salute, ambito sociale, e altro.

La tua conoscenza è una base per la pianificazione del futuro.

A tal fine nella settimana dal 22.04.2024 al 26.04.2024, riceverai un questionario.

Sarebbe di grande importanza un'ampia partecipazione. Più alta sarà la percentuale di risposte, più significative saranno le informazioni per prendere le decisioni sulla base delle quali conferire gli incarichi agli specialisti della pianificazione.

Umfrage unter Bürgern ab 14 Jahren



Sondaggio tra cittadini dai 14 anni in su

Wie bewerten die Bürger:innen die verschiedenen Themenbereiche in Toblach und welche Entwicklung wünschen sie sich für den Hauptort und die einzelnen Fraktionen?

Come valutano le cittadine e i cittadini le diverse aree tematiche a Dobbiaco e quale sviluppo desiderano per il paese e le diverse frazioni?



Die Fragebögen können in Papierform vom 29.04.2024 bis zum 12.05.2024 in einer Urne im Eingangsbereich der Gemeinde abgegeben werden.

Alle Informationen zum aktuellen Standes des Gemeindeentwicklungsprogramms sind auf der Gemeindehomepage abrufbar.

<https://www.toblach.eu/de/Buergerservice/Aktuelles/Gemeindeentwicklungsprogramm>

I questionari possono essere consegnati in forma cartacea dall'29.04.2024 al 12.05.2024 in un'urna collocata nell'area d'ingresso del Comune.

Tutte le informazioni sullo stato attuale del Programma di sviluppo comunale sono disponibili sul sito web del comune.

<https://www.toblach.eu/de/Buergerservice/Aktuelles/Gemeindeentwicklungsprogramm>

U.S.

U.S.



Aktuelle Informationen

- Das Jahr 2024 wird ganz im Zeichen des Gemeindeentwicklungsprogrammes stehen. Neben der Partizipation von Bürgern gilt es in den Bereichen Mobilität, Tourismus und Raumordnung die Weichen für die nächsten 15 Jahre zu stellen.
- Die Arbeiten betreffend das Sozialzentrum schreiten planmäßig voran. Zur Erinnerung: die Gesamtkosten belaufen sich auf 13 Mio. €, davon trägt 65,5% die Bezirksgemeinschaft, den Rest mit 34,5% die drei Gemeinden (Toblach 44%, Innichen 37% und Sexten 19%).
- Auch die Arbeiten im übergemeindlichen Recyclinghof „Kassatroile“ verlaufen planmäßig.
- Hangsicherungsarbeiten und Lawinenschutzarbeiten wurden und werden durchgeführt und zwar bei „Stolpa“, beim „Tiefbach-Schönhube“, hinter „Stoffa“ und Richtung Haselsberg nach der zweiten Kehre.
- Im Frühjahr wird ein Zugang zum Grünschnitt im Recyclinghof mittels Chip installiert, genauere Informationen folgen.
- Die Ausschreibung für die Errichtung von zwei neuen Bushaltestellen beim Dürrensee wurde durchgeführt und die Arbeiten wurden vergeben. Baubeginn im Frühjahr.
- Zur „Aufwertung Toblacher See“ wird ein partizi-



Informazioni dal Comune

- Il 2024 sarà all'insegna del "Piano di sviluppo comunale per il territorio ed il paesaggio". L'amministrazione comunale, con l'apporto dei cittadini, redigerà questo importante documento che sarà alla base dello sviluppo urbanistico, turistico e della mobilità interna per i prossimi 15 anni.
- I lavori per la costruzione del nuovo Centro Sociale procedono come previsto. Ricordiamo che i costi complessivi ammontano a circa 13 milioni €, di cui il 65,5% a carico della Comunità comprensoriale e il 34,5% a carico dei Comuni nella seguente misura: Dobbiaco (44%), San Candido (37%), Sesto (19%).
- Anche i lavori per la costruzione del Centro di Riciclaggio sovracomunale presso la discarica "Kassatroile" procedono come da programma.
- Sono stati fatti, e altri sono in fase di realizzazione, interventi per la messa in sicurezza di alcuni pendii mediante l'installazione di protezioni antivalanghe. Le località interessate sono "Stolpa" direzione Monte Calvo, Tiefbach Schönhube a Santa Maria e Costa Nosellari.
- In primavera verrà installato un chip per l'accesso ai rifiuti da sfalcio erbe presso il centro di riciclaggio; seguiranno informazioni più dettagliate.
- Le gare d'appalto per l'assegnazione dei lavori



patives Projekt mit allen Grundbesitzern und Interessengruppen gestartet, wobei das Ziel sein wird, eine Machbarkeitsstudie zur besseren Zufahrt und generellen Aufwertung des Toblacher Sees zu erhalten.

- Die Arbeitsgruppe fürs Kasernenareal trifft sich in regelmäßigen Abständen. Die Vermessung des Areals wurde bereits durchgeführt, die Machbarkeit des Zivilschutzentrums wurde in Auftrag gegeben. Jetzt gilt es in erster Linie mit Militär und Provinz die Gespräche zu intensivieren, damit der Übergang an die Gemeinde auch zeitnah erfolgt.
- Die Umsetzung des Lichtplans wird konsequent weiterverfolgt. Auch im Jahr 2024 werden wir wieder mit einem Projekt von ca. 100.000€ die Umstellung auf LED vorantreiben.
- Die Sanierung des ältesten Kreuzweg Tirols könnte sich etwas verzögern, da der Aufwand doch größer geworden ist als angenommen, jedenfalls werden wir uns bemühen, dies heuer noch durchzuführen.
- Die Machbarkeitsstudie zur Sanierung der Mittelschule mit mehreren Workshops unter Einbindung der Lehrer, des Verwaltungspersonals, des Reinigungspersonals und natürlich auch der Schüler ist im Gange und erste Ergebnisse wurden bereits präsentiert.
- Ein weiteres Projekt zur Straßensanierung in der Gemeinde Toblach mit einer Auftragssumme von 500.000€ wurde ausgearbeitet und wird demnächst vergeben.
- Ein neuer Unimog für den Gemeindebauhof wurde angekauft und bereits geliefert (Kosten: 240.000€). Die Sicherheit der Mitarbeiter war in der Entscheidungsfindung ein wichtiger Aspekt

Wenn ihr interessiert daran seid, Informationen zu Gemeindethemen bzw. Projekte und Tätigkeiten zu erhalten, bitte ich Euch per Mail an martin.rienzner@toblach.eu zu schreiben. In nicht definierten Abständen werde ich Euch aktuelle Informationen über Projekte und „was gerade in Toblach passiert“ weitergeben. •

M. Rienzner

per la costruzione delle infrastrutture per due nuove fermate per gli autobus presso il lago di Landro si sono concluse positivamente ed a breve inizieranno i lavori.

- È in fase di avvio un progetto che coinvolge tutti i proprietari terrieri ed i gruppi di interesse per la “riqualificazione del Lago di Dobbiaco”, con l’obiettivo di ottenere uno studio di fattibilità per un migliore accesso e una riqualificazione generale del Lago di Dobbiaco.
- Il gruppo di lavoro per la valorizzazione dell’areale della ex caserma Piave si riunisce a intervalli regolari. Le misurazioni sono state fatte ed è stato commissionato uno studio di fattibilità per la costruzione di un Centro di Protezione Civile. Ora dovranno essere intensificati i colloqui con l’Esercito Italiano e la Provincia autonoma di Bolzano affinché la proprietà dei terreni possa passare al Comune nel più breve tempo possibile.
- L’attuazione del piano di illuminazione viene seguita con costanza. Per il 2024 saranno stanziati 100.000€ per il passaggio a copri luminosi a LED.
- Lo studio di fattibilità per la ristrutturazione e ammodernamento della scuola media di Dobbiaco con diversi workshop che hanno coinvolto gli insegnanti, il personale amministrativo, il personale addetto alle pulizie e, naturalmente, gli alunni è in corso di completamento ed è stato presentato ai rappresentanti delle istituzioni.
- L’amministrazione comunale ha stanziato ca 500.000€ per la sistemazione di diverse strade in territorio comunale.
- È stato acquistato e già consegnato un nuovo Unimog per il cantiere comunale a sostituzione di quello vecchio che oramai presentava diverse criticità. Il costo è stato di 240.000€. La sicurezza dei dipendenti è stata un aspetto importante del processo decisionale.

Se siete interessati a ricevere più spesso informazioni su questioni, progetti e attività comunali, potete contattarmi via e-mail all’indirizzo martin.rienzner@toblach.eu. A intervalli imprecisati trasmetterò informazioni sui progetti e su „ciò che accade a Dobbiaco“. •

M. Rienzner

Beschlussverzeichnis Gemeindeausschuss

Elenco delle delibere della Giunta Comunale

(24.11.2023-26.2.2024)

506 29.11.2023		
Stiftung „Hans Messerschmied“ - Liquidierung des Anteils zu Lasten Gemeinde Toblach zur Finanzierung folgender Investitionen: Brandschutztüren, Fahrzeug Essenstransport und Haustechnik € 30.291,16	Fondazione „Hans Messerschmied“ - Liquidazione quota a carico del comune di Dobbiaco per il finanziamento dei seguenti investimenti: porte tagliafuoco, veicolo per il trasporto dei pasti e impiantistica € 30.291,16	Veröffent.: 29.11.2023 10 Vollstr.: 10.12.2023
508 29.11.2023		
Annahme der unentgeltlichen Abtretung des ehemaligen ANAS-Hauses im Gemärk, Bp. 202 K.G. Toblach von der Autonomen Provinz Bozen	Accettazione della cessione gratuita della casa ex-ANAS a Cimabanche, p.ed. 202 C.C. Dobbiaco dalla Provincia Autonoma di Bolzano	Veröffent.: 29.11.2023 10 Vollstr.: 29.11.2023
509 29.11.2023		
Ausbau des Radwegeabschnittes Gratsch - Graaboden in Toblach und Eigentumsregelung der ehemaligen Pustertaler Staatsstraße - Teilstück von der Gemeindegrenze Niederdorf bis km 57+350 der SS49: Demanialisierung der betroffenen Flächen	Ampliamento del tratto della pista ciclabile Graze - Graaboden a Dobbiaco e regolarizzazione di proprietà dell'ex strada statale della Pusteria tratto dal confine comunale Villabassa fino al km 57+350 della SS49: Demanializzazione delle aree interessate	Veröffent.: 29.11.2023 10 Vollstr.: 10.12.2023
510 29.11.2023		
Beauftragung des Unternehmens Fuchs Technik GmbH mit der Installation eines Zutrittskontrollsystems im Recyclinghof Toblach	Conferimento incarico alla ditta Fuchs Technik srl con l'installazione di un sistema di controllo d'accesso nel centro riciclaggio di Dobbiaco	Veröffent.: 29.11.2023 10 Vollstr.: 29.11.2023
515 29.11.2023		
Errichtung einer neuen Bushaltestelle auf der SS51 „Alemagna“ im Bereich des Dürrensees bei KM 123+000: Auftragserteilung an das Unternehmen Nordbau Peskoller GmbH aus Kiens € 97.999,97 + MWST	Realizzazione di una nuova fermata sulla SS51 „Alemagna“ in prossimità del lago di Valandro al km 123+000: Conferimento d'incarico alla ditta Nordbau Peskoller Srl di Chienes € 97.999,97 + IVA	Veröffent.: 29.11.2023 10 Vollstr.: 29.11.2023
523 6.12.2023		
Beauftragung des Unternehmens Checks AG aus Villafranca di Verona mit der Überprüfung der Erdungsanlagen der öffentlichen Gebäude im Sinne des DPR 462/01	Conferimento d'incarico alla ditta Checks Spa di Villafranca di Verona della verifica degli impianti di messa a terra di edifici pubblici ai sensi DPR 462/01	Veröffent.: 6.12.2023 10 Vollstr.: 6.12.2023
524 6.12.2023		
Beauftragung des Unternehmens Checks AG aus Villafranca di Verona mit der Überprüfung der Konformität elektrischer Anlagen der öffentlichen Beleuchtung mit den in den Leitfäden CEI 0-12,4, CEI 64/8, CEI 99-3 festgelegten technischen Vorschriften	Conferimento d'incarico alla ditta Checks Spa di Villafranca di Verona della verifiche in conformità degli impianti elettrici della illuminazione pubblica alla normativa tecnica di cui alle GUIDE CEI 0-14, CEI 64/8, CEI 99-3	Veröffent.: 6.12.2023 10 Vollstr.: 6.12.2023
524 6.12.2023		
Beauftragung des Unternehmens Checks AG aus Villafranca di Verona mit der Überprüfung der Konformität elektrischer Anlagen der öffentlichen Beleuchtung mit den in den Leitfäden CEI 0-12,4, CEI 64/8, CEI 99-3 festgelegten technischen Vorschriften	Conferimento d'incarico alla ditta Checks Spa di Villafranca di Verona della verifiche in conformità degli impianti elettrici della illuminazione pubblica alla normativa tecnica di cui alle GUIDE CEI 0-14, CEI 64/8, CEI 99-3	Veröffent.: 6.12.2023 10 Vollstr.: 6.12.2023

526	6.12.2023		
Beauftragung des Unternehmens Metalps GmbH aus Welsberg mit der Reparatur des Brunnens am Schulplatz Toblach € 4.970,00 + MWST	Conferimento incarico alla ditta Metalps srl di Monguelfo con la riparazione della fontana in piazza scuole a Dobbiaco € 4.970,00 + IVA	Veröffent.: 6.12.2023 Vollstr.: 6.12.2023	10
529	6.12.2023		
Beauftragung des Unternehmens Ekos GmbH aus Vahrn mit der periodischen Wartung des Ölabscheiders und der Analyse des Abwassers des Recyclinghofs Toblach Zeitraum 2024-2026	Conferimento incarico alla ditta Ekos srl di Varna con la manutenzione periodica del separatore olio e controllo delle acque reflue del centro riciclaggio Dobbiaco periodo 2024-2026	Veröffent.: 6.12.2023 Vollstr.: 6.12.2023	10
532	6.12.2023		
Ankauf eines Geräteträgers für den Gemeindebauhof: Vergabe des Lieferauftrags an das Unternehmen Autoindustriale GmbH aus Bozen	Acquisto di un nuovo portaattrezzi per il cantiere comunale: Appalto dell'incarico di fornitura alla ditta Autoindustriale Srl di Bolzano	Veröffent.: 6.12.2023 Vollstr.: 6.12.2023	10
533	6.12.2023		
Gemeindeentwicklungsprogramm Raum und Landschaft: Beauftragung des Unternehmens Netmobility GmbH aus Verona mit der Verkehrszählung und der Erhebung der Haltestellen	Programma di sviluppo comunale per il territorio e il paesaggio: Conferimento d'incarico alla ditta Netmobility Srl di Verona con il rilievo del traffico e delle soste	Veröffent.: 6.12.2023 Vollstr.: 6.12.2023	10
544	13.12.2023		
Grundsatzbeschluss zur Liquidierung der Rechnungen des Herrn Hintner Peter aus Gsies für den Zeitraum vom 1.1.2024 bis zum 31.12.2025	Delibera di massima per la liquidazione delle fatture del signor Hintner Peter di Valle di Casies per il periodo dall'1/1/2024 fino al 31/12/2025	Veröffent.: 13.12.2023 Vollstr.: 13.12.2023	10
545	13.12.2023		
Grundsatzbeschluss zur Liquidierung der Rechnungen der Kamenschek K.G. des Kamenschek Egon & Co. aus Toblach für den Zeitraum vom 1.1.2024 bis zum 31.12.2024	Delibera di massima per la liquidazione delle fatture della ditta Kamenschek S.A.S. di Kamenschek Egon & Co. di Dobbiaco per il periodo dall'01/01/2024 fino al 31/12/2024	Veröffent.: 13.12.2023 Vollstr.: 13.12.2023	10
546	13.12.2023		
Grundsatzbeschluss zur Liquidierung der Rechnungen der Sapelza Roland & C. KG. aus Toblach für den Zeitraum vom 1.1.2024 bis zum 31.12.2024	Delibera di massima per la liquidazione delle fatture della Sapelza Roland & C. SAS di Dobbiaco per il periodo dall'1/1/2024 fino al 31/12/2024	Veröffent.: 13.12.2023 Vollstr.: 13.12.2023	10
547	13.12.2023		
Grundsatzbeschluss zur Liquidierung der Rechnungen des Schlachthof Toblach aus Toblach für die Jahre 2024-2025	Delibera di massima per la liquidazione delle fatture del mattatoio Dobbiaco di Dobbiaco per gli anni 2024-2025	Veröffent.: 13.12.2023 Vollstr.: 13.12.2023	10
548	13.12.2023		
Grundsatzbeschluss zur Liquidierung der Rechnungen für den Ankauf von Bastel- und Unterrichtsmaterialien für die Kindergärten von Toblach und Wahlen für den Zeitraum vom 1.1.2024 bis zum 31.12.2024	Delibera di massima per la liquidazione delle fatture per l'acquisto di materiale da bricolage e materiale didattico per le scuole materne di Dobbiaco e Valle San Silvestro per il periodo dall'1/1/2024 fino al 31/12/2024	Veröffent.: 13.12.2023 Vollstr.: 13.12.2023	10
562	20.12.2023		
Beauftragung des Unternehmens Pellegrini GmbH mit der Errichtung einer Überdachung beim Eingang des Gästehauses Kellers des Kulturzentrum Grand Hotel € 26.552,50 + MWST	Conferimento incarico alla ditta Pellegrini srl con la realizzazione di una tettoia per l'area d'ingresso al Guesthouse e della cantina del Centro Culturale Grand Hotel € 26.552,50 + IVA	Veröffent.: 20.12.2023 Vollstr.: 20.12.2023	10
563	20.12.2023		
Beauftragung des Unternehmens Fuchs Technik GmbH mit der Erweiterung des Zutrittskontrollsystems des Kulturzentrum Grand Hotel € 31.652,78 + MWST	Conferimento incarico alla ditta Fuchs Technik srl con l'estensione del sistema di controllo accessi del Centro Culturale Grand Hotel € 31.652,78 + IVA	Veröffent.: 20.12.2023 Vollstr.: 20.12.2023	10
564	20.12.2023		
Beauftragung des Unternehmens Gremes Günther GmbH aus Bruneck mit dem Austausch der Schaltschränke und Steuerung der Lüftungsanlage im Kulturzentrum Grand Hotel € 31.070,96 + MWST	Conferimento incarico alla ditta Gremes Günther srl di Brunico con la sostituzione degli armadi e sistemi di controllo della ventilazione nel Centro Culturale Grand Hotel € 31.070,96 + IVA	Veröffent.: 20.12.2023 Vollstr.: 20.12.2023	10

565 20.12.2023		
Beauftragung des Unternehmens Gremes Günther GmbH aus Bruneck mit dem Austausch des Schaltschranks und Steuerung der Heizungsanlage im Kulturzentrum Grand Hotel € 20.050,11 + MWST	Conferimento incarico alla ditta Gremes Günther srl di Brunico con la sostituzione del sistema di armadio di controllo del riscaldamento nel Centro Culturale Grand Hotel € 20.050,11 + IVA	Veröffent.: 20.12.2023 10 Vollstr.: 20.12.2023
567 20.12.2023		
Beauftragung des Unternehmens Stoll & Bachmann GmbH mit der Reparatur des Daches der Friedhofskapelle € 14.750,00 + MWST	Conferimento incarico alla ditta Stoll & Bachmann srl con la riparazione del tetto della capella mortuaria € 14.750,00 + IVA	Veröffent.: 20.12.2023 10 Vollstr.: 20.12.2023
568 20.12.2023		
Beauftragung des Unternehmens Hoku GmbH aus Toblach mit der Sanierung der Brücke in der Örtlichkeit „Schmelze“ € 9.785,00 + MWST	Conferimento incarico alla ditta Hoku srl di Dobbiaco con il risanamento del ponte nella località „Schmelze“ € 9.785,00 + IVA	Veröffent.: 20.12.2023 10 Vollstr.: 20.12.2023
570 20.12.2023		
Beauftragung des Dr. Arch. Harald Frena mit der Ausarbeitung des Durchführungsplanes für das Mischgebiet M3 im Bereich Bp. 627, Gp.en 1103/2, 1103/3, 1105 K.G. Toblach sowie Erstellung des Teilungsplanes für die Miteigentumsgemeinschaft samt Vermessung	Conferimento d'incarico al dott. arch. Harald Frena con l'elaborazione del piano di attuazione per la zona mista M3 nell'ambito della p.ed. 627 e pp.ff. 1103/2, 1103/3, 1105 C.C. Dobbiaco con elaborazione del tipo di frazionamento per la relazione della comunione tra i proprietari dei terreni con relativi rilievi	Veröffent.: 20.12.2023 10 Vollstr.: 20.12.2023
572 20.12.2023		
Beauftragung der Baukanzlei Sulzenbacher & Partner mit der statischen Projektierung und Sicherheitsplanung, der statischen Bauleitung und der Sicherheitskoordination in der Ausführungsphase der Arbeiten zur außerordentlichen Instandhaltung der Brücke über den Silvesterbach beim Holzlager in Wahlen	Conferimento d'incarico alla Baukanzlei Sulzenbacher & Partner della progettazione statica e di sicurezza, della direzione statica e del coordinamento della sicurezza in fase esecutiva dei lavori di manutenzione straordinaria del ponte sul rio di S. Silvestro presso il deposito legno a Valle San Silvestro	Veröffent.: 20.12.2023 10 Vollstr.: 20.12.2023
581 29.12.2023		
Auferstehungskapelle: Übernahme und Liquidierung der Spesen für Heizung und Strom des Jahres 2023 und Schneeräumung der Treppen beim Eingang zur Pfarrkirche im Winter 2022/2023 zu Lasten des Gemeindehaushaltes € 2.483,14 inkl. MWST	Cappella della Resurrezione: Assunzione e liquidazione delle spese di riscaldamento e dell'energia elettrica dell'anno 2023 e dello sgombero neve dell'entrata della chiesa parrocchiale a carico del bilancio comunale € 2.483,14 inkl. IVA	Veröffent.: 29.12.2023 10 Vollstr.: 9.1.2024
582 29.12.2023		
Grundsatzbeschluss zur Liquidierung der Rechnungen des Unternehmens Engo GmbH aus Vahrn für den Zeitraum vom 1.1.2024 bis zum 31.12.2024 € 4.500,00 + MWST	Delibera di massima per la liquidazione delle fatture della ditta Engo Srl di Varna per il periodo dall'01/01/2024 fino al 31/12/2024 € 4.500,00 + IVA	Veröffent.: 29.12.2023 10 Vollstr.: 29.12.2023
585 29.12.2023		
Beauftragung der Baukanzlei Sulzenbacher & Partner mit der statischen Projektierung und Sicherheitsplanung, der statischen Bauleitung und der Sicherheitskoordination in der Ausführungsphase der Arbeiten zur außerordentlichen Instandhaltung der Brücke beim Toblacher See	Conferimento d'incarico alla Baukanzlei Sulzenbacher & Partner della progettazione statica e di sicurezza, della direzione statica e del coordinamento della sicurezza in fase esecutiva dei lavori di manutenzione straordinaria del ponte presso il Lago di Dobbiaco	Veröffent.: 29.12.2023 10 Vollstr.: 29.12.2023
587 29.12.2023		
Beauftragung des Unternehmens Mair & Seeber OHG aus Toblach mit der Lieferung und der Montage von Beleuchtungskörpern beim Eingang des Gästehauses im Kulturzentrum Grand Hotel € 4.098,36 + MWST	Conferimento incarico alla ditta Mair & Seeber SNC di Dobbiaco della fornitura e del montaggio di corpi illuminante per l'ingresso della Guesthouse del Centro Culturale Grand Hotel € 4.098,36 +IVA	Veröffent.: 29.12.2023 10 Vollstr.: 29.12.2023
592 29.12.2023		
Aufenthaltsabgabe Jahre 2022: Überweisung des dem Tourismusverein Toblach zustehenden Betrages € 82.518,15 + MWST	Imposta di soggiorno anni 2022: Riversamento dell'importo spettante all'Azienda Turistica di Dobbiaco € 82.518,15 + IVA	Veröffent.: 29.12.2023 10 Vollstr.: 29.12.2023

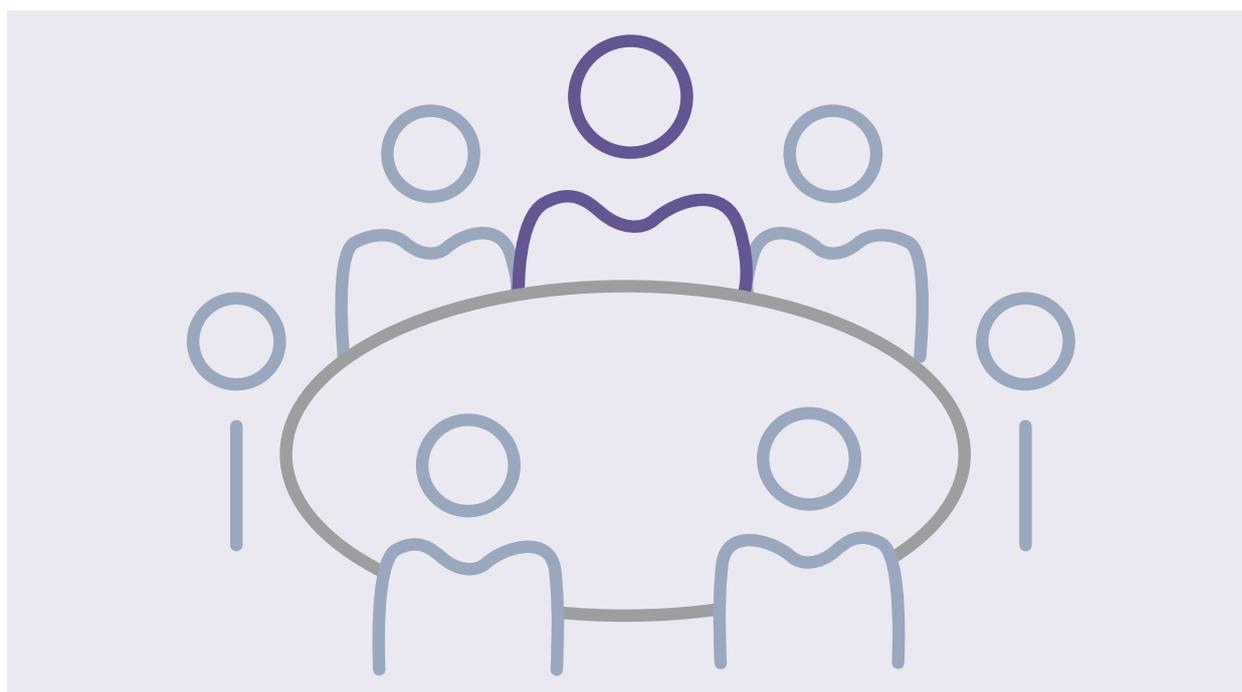
593 29.12.2023		
Aufenthaltsabgabe Jahre 2015, 2018, 2020 und 2021: Überweisung des dem Tourismusverein Toblach zustehenden Betrages € 82.518,15	Imposta di soggiorno anni 2015,2018, 2020 e 2021: RIVERSAMENTO DELL'IMPORTO SPETTANTE ALL'AZIENDA TURISTICA DI DOBBIACO	Veröffent.: 29.12.2023 10 Vollstr.: 29.12.2023
595 29.12.2023		
Beauftragung des Unternehmens Fuchs Technik GmbH aus Innichen mit der Wartung von Parkautomaten und der Reparatur der Schließanlage im Jugendraum UNDA	Conferimento incarico alla ditta Fuchs Technik srl di San Candido con la manutenzione di parchimetri e la riparazione dell'impianto di serratura nel centro giovanile UNDA	Veröffent.: 29.12.2023 10 Vollstr.: 29.12.2023
5 10.1.2024		
Zwischengemeindliche Zusammenarbeit: Beauftragung des Unternehmens Fischer Consulting OHG d. Sabine Fischer & Co. mit Sitz in Bruneck, Alpinistraße Nr. 13: Zusatzauftrag für die externe IST-Analyse, die Prozessoptimierung und Umsetzung	Collaborazione intercomunale: incarico dell'impresa Fischer Consulting Snc di Sabine Fischer & Co., con sede in Brunico, Via Alpini n. 13/d: Incarico aggiuntivo per l'analisi esterno effettivo, ottimizzazione dei processi e messa in atto	Veröffent.: 10.1.2024 10 Vollstr.: 10.1.2024
15 17.1.2024		
Beauftragung der Firma Pustertal Pulish OHG aus Welsberg/Taisten mit der Reinigung der öffentlichen WC Anlagen - Jahr 2024 € 28.790,00 + MWST	Conferimento d'incarico alla ditta Pustertal Pulish SNC di Monguelfo/Tesido della pulizia dei servizi pubblici - anno 2024 € 28.790,00 + IVA	Veröffent.: 17.1.2024 10 Vollstr.: 17.1.2024
29 24.1.2024		
Grundverkauf der Gemeinde Toblach (61m² der G.p. 4743/2 in E.Zl. 342/II, K.G. Toblach) an Herrn Piltzner Markus	Vendita di terreno da parte del Comune di Dobbiaco (61mq. della p.f. 4743/2 in P.T. 342/II, C.C. Dobbiaco) al sig. Piltzner Markus	Veröffent.: 24.1.2024 10 Vollstr.: 24.1.2024
30 24.1.2024		
Ankauf von Liegenschaften für den geförderten Wohnbau: Erwerb der Bp. 38 K.G. Toblach von Herrn Viertler Friedrich	Acquisizione di beni immobili per l'edilizia agevolata: acquisto della p.ed. 38 C.C. Dobbiaco dal sig. Viertler Friedrich	Veröffent.: 24.1.2024 10 Vollstr.: 4.2.2024
36 31.1.2024		
Nightliner-Dienst - Jahr 2023: Annahme und Liquidierung der Kostenbeteiligung zu Lasten der Gemeinde Toblach € 746,34	Servizio „Nightliner“ - anno 2023: Approvazione e liquidazione della quota a carico del Comune di Dobbiaco € 746,34	Veröffent.: 31.1.2024 10 Vollstr.: 31.1.2024
57 7.2.2024		
Beauftragung des Unternehmens Pellegrini GmbH aus Toblach mit der Lieferung eines Totem in Cortenstahl	Conferimento incarico alla ditta Pellegrini srl di Dobbiaco con la fornitura di un totem in acciaio corten	Veröffent.: 7.2.2024 10 Vollstr.: 7.2.2024
58 7.2.2024		
Beauftragung des Unternehmens Comtec GmbH aus Meran mit der Wartung und Datenübertragung der GPS-Ortung der Gemeindefahrzeuge im Zeitraum 03/2024 - 04/2026	Conferimento incarico alla ditta Comtec srl di Merano con la manutenzione e trasferimento dati del sistema di localizzazione GPS dei veicoli comunali periodo 03/2024 - 04/2026	Veröffent.: 7.2.2024 10 Vollstr.: 7.2.2024
60 7.2.2024		
Beauftragung des Unternehmens Dolomit Recycling GmbH aus Niederdorf mit der Entsorgung von Straßenkericht und anderen Abfällen im Jahr 2024	Conferimento d'incarico alla ditta Dolomit Recycling Srl di Villabassa dello smaltimento di spazzatura stradale e di altri rifiuti nell'anno 2024	Veröffent.: 7.2.2024 10 Vollstr.: 7.2.2024
77 14.2.2024		
Maßnahmen zur Verbesserung der Energieeffizienz der öffentlichen Beleuchtung in Teilbereichen der Gemeinde Toblach aufgrund des staatlichen Wiederaufbauplanes (PNRR) der Mission „Grüne Revolution und ökologischer Übergang“, „M2C4 Investimento 2.2“ (Kleine Baumaßnahmen Gesetzes Nr. 160 /2019, Art. 1 Abs. 29-37 für das Jahr 2024) - CUP B72E22039920001: Beauftragung der MEPing GZF GmbH aus St. Vigil in Enneberg mit der Ausarbeitung des Ausführungsprojekts und der Bauleitung	Interventi volti all'efficientamento energetico dell'illuminazione pubblica in alcune zone del Comune di Dobbiaco in attuazione dei mezzi finanziari dal piano nazionale ripresa e resilienza (PNRR) della missione "Rivoluzione verde e transizione ecologica", „M2C4 Investimento 2.2“ (Piccole opera legge n. 160/2019, art. 1 comma 29-37 per l'anno 2024) - CUP B72E22039920001: Conferimento incarico alla MEPing GZF srl di S. Vigilio di Marebbe per la elaborazione del progetto esecutivo e della direzione dei lavori	Veröffent.: 14.2.2024 10 Vollstr.: 14.2.2024

Beschlussverzeichnis Gemeinderat

Elenco delle delibere del Consiglio Comunale

(24.11.2023–26.2.2024)

43	29.11.2023	Ersetzung des zurückgetretenen Gemeinderatsmitgliedes Herrn Patrick Rizzo (Bürgerbewegung Gemeinsam Insieme Toblach Dobbiaco) durch Herrn Michael Viertler (Bürgerbewegung Gemeinsam Insieme Toblach Dobbiaco) sowie Überprüfung der Wählbarkeits- und Unvereinbarkeitsvoraussetzungen	Sostituzione del consigliere comunale dimissionario sig. Patrick Rizzo (Lista Civica Gemeinsam Insieme Toblach Dobbiaco) con il sig. Michael Viertler (Lista Civica Gemeinsam Insieme Toblach Dobbiaco) nonché esame dei presupposti di eleggibilità ed incompatibilità	Veröffentl.: 30.11.2023 Vollstr.: 29.11.2023	10
45	29.11.2023	Namhaftmachung der Vertreter der Gemeinde in den Führungsausschuss des Naturparks „Drei Zinnen“ im Sinne des Art. 4 des L.G. Nr. 07/1981	Nomina dei rappresentanti del Comune in seno al Comitato di gestione del Parco naturale „Tre Cime“ ai sensi dell’art. 4 della L.P. n° 07/1981	Veröffentl.: 30.11.2023 Vollstr.: 11.12.2023	10
46	29.11.2023	Namhaftmachung der Vertreter der Gemeinde in den Führungsausschuss des Naturparks „Fanes-Sennes-Prags“ im Sinne des Art. 4 des L.G. Nr. 07/1981	Nomina dei rappresentanti del Comune in seno al Comitato di gestione del Parco naturale „Fanes-Sennes-Prags“ ai sensi dell’art. 4 della L.P. n° 07/1981	Veröffentl.: 30.11.2023 Vollstr.: 11.12.2023	10
46	29.11.2023	Namhaftmachung der Vertreter der Gemeinde in den Führungsausschuss des Naturparks „Fanes-Sennes-Prags“ im Sinne des Art. 4 des L.G. Nr. 07/1981	Nomina dei rappresentanti del Comune in seno al Comitato di gestione del Parco naturale „Fanes-Sennes-Prags“ ai sensi dell’art. 4 della L.P. n° 07/1981	Veröffentl.: 30.11.2023 Vollstr.: 11.12.2023	10
55	20.12.2023	Zwischengemeindliche Zusammenarbeit - Genehmigung der Vereinbarung zwischen den Gemeinden Sexten, Innichen, Toblach und Nierdorf zwecks gemeinsamer Ausübung von Befugnissen und Diensten	Collaborazione intercomunale - approvazione della convenzione tra i Comuni di Sesto, San Candido, Dobbiaco e Villabassa per la gestione comune di funzioni e servizi	Veröffentl.: 21.12.2023 Vollstr.: 20.12.2023	10



„Wir haben in Toblach schon sehr lange einen Flughafen, er heißt Meteor. Er war schon nach dem Zweiten Weltkrieg aktiv und wir müssen eigentlich keine weiteren Infrastrukturen mehr machen, daher bin ich schon dafür, dass in Toblach die Fliegerei wieder aktiviert wird. Und zwar aus dem Grund, da die Sportfliegerei schon seit Jahren aktiviert ist. Das heißt für den „Spaß“ fliegen schon sehr viele umher, ebenfalls fliegt das Militär schon sehr lange. Ich bin schon dafür, dass Toblach die Möglichkeiten hat und so gesehen als zentraler Punkt für dieses genutzt werden soll, auch wenn

es in diesem Sinne für organisierte Flüge sein muss, wahrscheinlich in kleinen Maschinen. Das ist etwas Gewachsenes und ich sehe, wenn in einem Dorf etwas über Jahrzehnte wächst und auch da ist, dann müssen wir es nicht unbedingt wegradieren, weil wir heute vielleicht anderer Meinung sind. Ich finde, das hat auch etwas mit unserer Dorfgeschichte zu tun.“ **Kurt Stauder**



FLUGPLATZ am TOBLACHER FELD: Mehr Flüge?

Neben Flavio Briatore kommen auch aus Toblach Stimmen, die meinen, dass man die Flugaktivität am Flugplatz ausbauen und erweitern soll. Wie sehen Sie das?

„Schwierig.
Da wir ja genug Flughäfen
in der Nähe haben.“

Johanna Hackhofer



„Ich bin sehr umweltfreundlich,
aber auch selbst Fliegerin. Aber
in Toblach zahlt es sich nicht aus,
ist ja Bozen nahe gelegen oder
auch Innsbruck oder Venedig. Es
lohnt sich in Toblach nicht!“

Alexandra Bachmann

„Dobbiaco è collegato in maniera efficiente con Fortezza. E pertanto in treno non c'è nessun problema. Noi abitiamo a Verona. Da Verona a Brennero ci sono tantissimi treni. Scendiamo a Fortezza, prendiamo il trenino e scendiamo a Dobbiaco. A Dobbiaco, in stazione, c'è il 448 e sale in paese. Non c'è nessun problema.“

Antonello Mariani

„Nein, da bin ich nicht ganz einverstanden. Sem fliegatn sie mir frisch um die Oahrn! Mir ist schon das Militär genug“ **Peter Fronthaler**

„Ich bin kein Mensch, der gerne fliegt.
Ich bin überhaupt keine Urlauberin.
Deswegen ist das Thema bei mir hin-
fällig. Ich denke mir, wenn jemand
irgendwo hinfliegen will, dann
wird jeder dieses „Stück“ bis
zum nächsten Flughä-
fen fahren. Deswegen
glaube ich, muss ein
solcher Ausbau nicht
sein!“

Lisa Klocker



„Però per le altre destinazioni
magari più lontane potrebbe essere uti-
le anche un aeroporto civi-
le. Penso che sia difficile
poterlo ottenere valido
perché per i venti, per
le montagne. Visto la
brutta esperienza del-
l'inaugurazione l'ae-
roporto di Cortina!“

Fiorenza Pradella



KINDERSEITE - Pagina dei bambini

Bastelidee: STEINE BEMALEN

Geh raus in die Natur und suche dir ein paar (flache) Steine. Bemale sie nach Belieben mit Frühlings- oder Ostermotiven. Schmücke anschließend deinen Garten damit. Oder vielleicht möchtest du jemandem eine Freude bereiten und ihm einen Frühlingsstein schenken? Oder du legst ihn einfach auf den Wegesrand nieder und irgendjemand wird sich dann über diese Überraschung ganz besonders freuen... Lasse deiner Kreativität freien Lauf!!

Tipp: Verwende wasserfeste Farben, z.B. Acrylstifte.



Idea PER UN LAVORETTO: DIPINGERE I SASSI

Esci di casa e cerca qualche sasso (piatto). Dipingili con i tuoi motivi primaverili o con motivi pasquali. Poi decorali nel tuo giardino. O forse vuoi rendere felice qualcuno e gli regali un sasso primaverile? Oppure lo posizioni sul bordo del sentiero e qualcuno sarà sicuramente contento di questa sorpresa... Dai sfogo alla tua creatività!

Consiglio: utilizza colori impermeabili, ad esempio colori acrilici.

ZUM ANMALEN! Da COLORARE!

Lass dir eine vergrößerte Kopie machen!
Chiedi di farti una copia ingrandita!

Quelle: superausmalbilder.ch

Oje oje, was ist denn da passiert? Bitte helft Hase Hoppel und bringt die Buchstaben wieder in die richtige Reihenfolge. Er wollte euch doch etwas mitteilen...

NFORH SOETER

Oh, oh, cos'è successo? Per favore aiutate Hoppel, il coniglietto di pasqua, e rimettete le lettere nel giusto ordine. Voleva dirvi qualcosa...

UAUONAAPSQB

UR

Hds besucht Mittelschule

Der Wirtschaftsverband hds besucht auch in diesem Schuljahr im Rahmen einer landesweiten Informationskampagne Südtirols Mittelschulen. Die Schüler werden über die Ausbildungs- und Karrieremöglichkeiten in **13 Fachberufen im Handels- und Dienstleistungssektor** informiert. In der Mittelschule in Toblach begrüßten vor Kurzem **61 Schüler der 3. Klassen** sowie das Lehrerkollegium die Verantwortliche für Jugendprojekte im hds, Elisabeth Nardin. „Wir möchten mit dieser Aktion den Schülern aufzeigen, wie interessant und abwechslungsreich die Ausbildungswege und die Fachberufe im Handel, im Dienstleistungsbereich und in der Gastronomie sind und welche Möglichkeiten sie bieten,“ so Nardin. Begeistert waren die Schüler vor allem von der Berufsinformationsseite myway.bz.it. Das auf der Seite integrierte Berufsprofil, eine Stärken- und Schwächenanalyse, hilft den Jugendlichen, den richtigen Beruf für sich selbst zu finden. Kurzfilme über die vielfältigen Be-

rufe geben einen Einblick in die Arbeitswelt und helfen bei der Berufsorientierung.

Irgendwann, egal ob nach der Mittelschule, Oberschule oder nach dem Studium, stehen wir vor einer wichtigen Entscheidung: Wie soll es mit mir weitergehen, was möchte ich aus meinem Leben machen? „Die Suche nach dem passenden Weg, nach der eigenen Berufung, ist nicht einfach und vielfach führt der Weg über zahlreiche Umwege. Egal, ob **Verkäuferin, Konditor, Mediendesigner oder Einrichtungsberater**: Wir geben einen Überblick über diese und weitere neun Fachberufe sowie über die dafür notwendigen Voraussetzungen“, erklärt Nardin. •

Elisabeth Nardin,
Verantwortliche Jugendprojekte im hds

T 0471 310 510, M 334 61 31 984, enardin@hds-bz.it,
www.hds-bz.it



Die Schüler bei der Vorstellung der Berufe

LIEST DU SCHON ODER SUCHST DU NOCH AUS?

Ein schulübergreifendes Projekt, das Begeisterung am Lesen weckt

Am 1. Februar 2024 erlebten die zweiten Klassen der Mittelschule Olang eine besondere Begegnung mit einer Gruppe engagierter Drittklässler*innen aus Toblach: Ronja, Greta, Giulia, Emma, Slava, Marcel, Manuel und Carlotta waren im Rahmen des Projekts „Liest du schon oder suchst du noch aus?“ des Bibliotheksdienstes „Oberes Pustertal“ zu Gast im Josef-Resch-Haus, um ihre Lieblingsbücher vorzustellen. Das Projekt hat zum Ziel, die Freude am Lesen zu fördern und fordert einige mutige Zweitklässler*innen der Mittelschulen Olang, Innichen, Toblach und Welsberg dazu auf, sich bei einer Fahrt nach Bruneck im Frühjahr ein Buch ihrer Wahl auszusuchen. Über den Sommer hinweg wird dieses Buch gelesen, um im Herbst als Drittklässler*innen eine kreative Präsentation dazu auszuarbeiten. Die Bücher werden als Abschluss dann nicht nur an der eigenen Schule präsentiert, sondern auch an einer abwechselnd ausgewählten Partnerschule. So fördert das Projekt den Austausch unter den Schulen und weckt Begeisterung für die präsentierten Bücher.

Unsere Teilnehmenden beeindruckten die Olangern mit einer Vielfalt an kreativen Ideen. So wurde unter anderem ein Buchtrailer gezeigt, ein eigener Song komponiert, nach bestandenen Quiz mit Gummibärchen geworfen und wichtige und hochaktuelle Themen wie Krieg oder Gewalt an Frauen angesprochen. Die Energie und Leidenschaft der Zweitklässler*innen überzeugten nicht nur an der eigenen Schule, sondern zeigten auch den Olangern, dass das Lesen alles andere als langwei-

lig ist und doch cool sein kann. Die Bibliotheksleiterin Vera Hofmann, die den gesamten Prozess begleitet hat und die Schulbibliothekarin Stefanie Sinner freuten sich über die vielfältigen Präsentationen, die gelungene Zusammenarbeit der beiden Schulen und über das Knüpfen neuer Kontakte unter den Teilnehmenden. Das Projekt „Liest du schon oder suchst du noch aus?“ und die gegenseitigen Besuche sind nicht nur eine Bereicherung für die Schulen, sondern auch ein weiterer Schritt in Richtung eines lebendigen und lesebegeisterten Schulumfelds. Solche Projekte tragen dazu bei, die Lust am Lesen zu wecken und zu fördern und die Schüler*innen zu motivieren, sich mit Büchern und Literatur auf kreative und unterhaltsame Weise auseinanderzusetzen. •

Stefanie Sinner



Vorstellung im Josef Resch Haus



Die Schülerinnen mit Vera Hofmann



Aktuelle Themen bei der Buchvorstellung

ZEBRA. KOMMT IN DIE SCHULE

Wer kennt sie nicht... die Straßenzeitung **zebra**. der OEW. Jeden Monat warten die einen gespannt auf die neue Ausgabe und halten in den Dörfern nach den Verkäufer*innen Ausschau, während die anderen bei Einkauf, Behördengang oder Spaziergang von einem freundlichen Gesicht mit einem Stapel Zeitungen im Arm überrascht werden. Die Schüler*innen der zweiten Klassen der Mittelschule Toblach und Welsberg durften nun im Rahmen eines Workshops mit vielen Aha-Momenten hinter die Kulissen der Straßenzeitung **zebra**. blicken und die Arbeit der OEW kennenlernen. Als „Organisation für Eine solidarische Welt“ setzt sich die OEW für einen Planeten ein, auf dem soziale und ökologische Gerechtigkeit an erster Stelle stehen. Sie beleuchtet kritisch globale Zusammenhänge und sensibilisiert mit Kampagnen, Veranstaltungen und Bildungsangeboten für einen kritischen Konsum und eine vorurteilsbewusste Gesellschaft in Südtirol. **zebra**. ist eine Straßenzeitung, die jedes Jahr rund 60 Menschen in schwierigen Lebenssituationen eine würdige Tätigkeit und die Chance auf ein kleines Einkommen bietet. Der Inhalt der Zeitung wird von einer unabhängigen, mehrsprachigen Redaktion entwickelt. Die Redaktion zählt dabei unter anderem auf die Unterstützung von Freiwilligen, die sich jeden Monat auf die Suche nach ermutigenden Geschichten, besonderen Menschen und neuen Fragestellungen begeben und diese kritisch, an-

sprechend und konstruktiv beleuchten. Somit ist **zebra**. nicht nur ein Sozialprojekt, das die Verkäufer*innen mit Beratungsgesprächen zum Thema Wohnen, Arbeit oder Gesundheit unterstützt, sondern es bereichert die Medienlandschaft Südtirol auf vielfältige Art und Weise. Der Schulworkshop „**zebra**. kommt in die Schule“ wurde von Niklas Klinge aus Deutschland und Larry Ugiagbe Efosa aus Nigeria geleitet. Zusammen mit ihnen haben die Teilnehmenden viel über das Projekt und dessen Ziele und die Mitarbeitenden und Verkaufenden erfahren. Sie lernten, wie Redaktion und Verkauf organisiert sind, mit welchen Hürden und Schwierigkeiten auf der Straße zu rechnen ist, von schönen und unschönen Begegnungen und wie viel ein*e zebra. Verkäufer*in eigentlich verdient. In dem sehr informativen Workshop durften die Schüler*innen auch erfahren, was ein Visum und eine Aufenthaltsgenehmigung sind, beziehungsweise wie man als Person mit Migrationshintergrund an für die lokale Bevölkerung so selbstverständliche Dinge wie Wohnung und Arbeit kommen kann. Spielerisch wurden Themen wie Falsch- und Desinformation in Medien behandelt und welche Vorzüge der italienische Reisepass zum Beispiel gegenüber dem afghanischen Pass hat.

Die Schulbibliothek der Mittelschule Toblach und Welsberg bedankt sich bei den beiden Referenten und bei der OEW für diese spannenden Einblicke! •



Gruppenfoto mit den Referenten

Progetto „Sì, viaggiare...“ 2023-24

“Sì, viaggiare...il viaggio riprende!”. Durante l'anno scolastico 2022-2023 abbiamo iniziato un viaggio-avventura lungo quasi 10 mesi, da Dobbiaco verso innumerevoli mete. Partendo dal centro del paese di Dobbiaco fino a Brunico, passando per San Candido, slittando ed arrivando a Monguelfo per visitare la latteria 3 cime, ed altro... Un progetto all'insegna dell'Outdoor Education, volto alla conoscenza del territorio che ci circonda. Dopo la pausa estiva il progetto riprende a pieno ritmo: ripartendo da Dobbiaco scopriremo tutto ciò che caratterizza questo paese per poi proseguire verso la natura meravigliosa che caratterizza l'Alto Adige. Tradizioni, usi e costumi saranno il punto focale del progetto che ci porterà in giro per scoprire un territorio ricco, bellissimo e davvero prezioso.

Il nostro viaggio non si ferma nemmeno con le intemperie: il 14 novembre, nonostante la nevicata, abbiamo preso il bus, zainetti in spalla, e siamo andati ad ispezionare il parco giochi di Monguelfo. Il 21 novembre abbiamo visitato la sede della Croce Bianca di San Candido. Quanto lavoro c'è da fare! Abbiamo imparato a misurare la saturazione, a medicare chi si è fatto male ed abbiamo messo dei bei cerotti colorati a tutti! Il 30 novembre siamo andati a gustare una super merenda nella sezione in lingua italiana della Scuola dell'Infanzia di San Candido. Balli, canti e tanto buon cibo! Che meraviglia stare tutti insieme! Visto che il Natale si avvicina, abbiamo preparato un bel regalo per i nonni della Casa di Riposo di San Candido. Il 13 dicembre siamo andati a consegnarlo: canti di Natale, balli e tanta emozione per i nostri nonnini adorati! Il 18 dicembre ab-



biamo invitato il burattinaio Luciano e la sua marionetta Truffaldino, da Bolzano. Ci siamo divertiti tantissimo! Il 20 dicembre abbiamo festeggiato il Natale insieme ai nostri genitori! Una bella tombolata tutti insieme e poi merenda. Intendiamo proseguire questo meraviglioso viaggio alla scoperta di posti meravigliosi come il Monte Elmo, il Lago di Braies, la sede della Polizia di San Candido. Abbiamo in testa tantissime idee, tante uscite da programmare, anche su suggerimento di bambini e genitori, ed abbiamo intenzione di provare a realizzarle tutte, strada facendo. Zainetti in spalla ed entusiasmo nel cuore, il viaggio continua! •

Valentina Zirolì
Istituto pluricomprendivo Brunico





Partizipation - ein Recht des Kindes

Partizipation bedeutet Teilhabe, seine Funktion wahrzunehmen, indem wir das System, dem wir angehören, mitgestalten, mitentwickeln und Verantwortung übernehmen. Partizipation stärkt soziale Kompetenzen. Die eigene Meinung vertreten, Kompromisse aushandeln und gemeinsam entscheiden – das will gelernt sein. Kinder, die aktiv mitbestimmen dürfen, erleben sich selbstwirksam und lernen, dass ihre Entscheidungen Konsequenzen haben. Dass auch Kinder ein Recht auf

„Die Vertragsstaaten sichern dem Kind, das fähig ist, sich eine eigene Meinung zu bilden, das Recht zu, diese Meinung in allen das Kind berührenden Angelegenheiten frei zu äußern, und berücksichtigen die Meinung des Kindes angemessen und entsprechend seinem Alter und seiner Reife.“

Beteiligung haben, findet sich in der Kinderrechtskonvention Art.12,1:

Im Kindergarten haben die Kinder vielfältige Möglichkeiten, Partizipation zu leben sowie sich an demokratischen Entscheidungen zu beteiligen. Regelmäßig werden den Kindern auch umfangreichere Partizipationsprozesse angeboten. Letzthin hat sich ein Freiwilligengremium von 30 Kindern zusammen mit zwei pädagogischen Fachkräften überlegt, wie in diesem Jahr Fasching im Kindergarten gefeiert werden soll. Die



Kinder sammelten Ideen, die auf bunte Papierkreise geschrieben und dann auf eine große Pinnwand geheftet wurden. Jede Idee war wichtig und wurde gehört.

Als Nächstes mussten die Kinder zu einer gemeinsamen Entscheidung kommen. Dabei durften sich alle 75 Kinder des Kindergartens beteiligen. Mit Klebepunkten wählte jedes Kind seine ganz persönlichen Favoriten aus den jeweiligen Bereichen aus und zum Schluss stand eine Hitliste fest. Sie diente als Grundlage für die Planung der Faschingswoche.

Die Kinder haben fleißig an der Umsetzung ihrer Ideen mitgearbeitet: In der Faschingswerkstatt wurden verschiedene Girlanden gebastelt, Luftballons aufgeblasen und damit der Kindergarten geschmückt. Popcorn wurde gemacht, die Filme für das Kino von zu Hause mitgebracht. Für das Süßigkeiten-Bufferet haben die Kinder

ihre Lieblings Süßigkeiten mitgebracht und wunderbar vorbereitet. Es war eine bunte Faschingswoche mit vielen fröhlichen Kindern! Nach den Ferien wurde gemeinsam reflektiert: Was ist gut gegangen? Was war nicht so gut? Daraus wurden Schlüsse für den nächsten partizipativen Planungsprozess gezogen. •



Team Kindergarten
Toblach

Bibliothek der Dinge

Dinge des nicht ganz alltäglichen Gebrauchs, – man denke an einen Beamer, eine besondere Backform oder eine Fuselfräse – will man sich nicht unbedingt selber kaufen, aber dennoch gerne nutzen. Was liegt da näher, als sich diese Dinge bei Lust und Bedarf auszuleihen? Hier kommt die Bibliothek der Dinge ins Spiel. Sie stellt eine Reihe von Gegenständen, Geräten usw. zur Verfügung und sorgt damit auch im Sinne der Nachhaltigkeit für eine effiziente Nutzung. Viele Bibliotheken haben sich bereits auf diesen Trend eingestellt und auch unsere Bibliothek verleiht schon seit Längerem Trolleys, Tiptoi- und Booki-Stifte, Tonie-Boxen, Kekz-Kopfhörer u.a.m. und betreut darüber hinaus den Geräteverleih des Bildungsausschusses Toblachs. Nun baut sie die Bibliothek der Dinge aus und bietet z.B. auch Stenzen zum kreativen Gestalten, ein Erste-Hilfe-Übungsset, ein Buch-Haus, eine Fuselfräse, originelle Backformen usw. an. Der Bestand wird fortlaufend erweitert!

Und hier kommst nun DU ins Spiel! Welche Dinge könntest du dir für die Bibliothek der Dinge vorstellen? Was würdest du manchmal brauchen, wofür sich eine eigene Anschaffung weder lohnt noch nachhaltig wäre? Teile uns deine Wünsche und Ideen gerne mit! Wir werden versuchen, nach Möglichkeit darauf einzugehen. •



Biblioteca delle cose

Non è sempre detto che gli oggetti di uso occasionale si vogliano anche acquistare - si pensi a un proiettore, a una teglia speciale o a una leva pelucchi - ma si vuole comunque usarli. Quindi cosa c'è di meglio che prendere in prestito questi oggetti quando ne avete bisogno? È qui che entra in gioco la Biblioteca delle cose. Fornisce una gamma di oggetti, dispositivi, ecc. e garantisce così un uso efficiente, anche in termini di sostenibilità. Molte biblioteche si sono già adattate a questa tendenza e anche la nostra biblioteca presta da tempo dei trolley, delle penne Tiptoi e Booki, delle cassette Tonie e cuffie Kekz, ecc. e si occupa anche del servizio di prestito di attrezzature tecniche del Comitato per la formazione permanente di Dobbiaco. Ora la Biblioteca delle cose sta ampliando e offre anche una fustellatrice per il design creativo, un set con esercizi di primo soccorso, un librocasa, una leva pelucchi, degli stampi da forno originali, ecc. Lo stock viene costantemente ampliato!

Ed è qui che entrate in gioco VOI! Quali cose potreste immaginare per la Biblioteca delle cose? Di cosa av-

reste bisogno a volte che non varrebbe la pena o non sarebbe sostenibile comprare per conto proprio? Fateci sapere i vostri desideri e le vostre idee! Cercheremo di esaudirli per quanto possibile. •



Glückwünsche

Zum erfolgreichen Abschluss des Doktoratsstudiums an der Uni Bozen gratuliert Familie Klettenhammer ihrem Sohn Stefan von ganzem Herzen und wünscht alles Gute und viel Erfolg auf dem weiteren Weg!



Dottorato di Ricerca in Food Engineering and Biotechnology: Stefan Klettenhammer

¿ Quiz: Toblach auf einen Blick

Was bedeutet dieses Emblem am Zugangstor zum Grandhotel Toblach?

1. Österreichisch-Ungarische Monarchie
2. Initialen des Architekten
3. Initialen der ersten Pächter des Grandhotels Toblach



LÖSUNG INFO NR. 4/2023

BILD 1: DEFREGGER ALPEN

BILD 2: 2623 M

„Voschteasch du mi?“

Unser Dialekt im Wandel der Zeit (Folge VI)

Arbeiten, Arbeitsweisen und Geräte

- Pauknecht** - Großknecht, Vorarbeiter am Bauernhof
- Ehåltñ** - Dienstboten am Hof
- Egate** - Ackeregge
- Latsal** - Zügel, Leitseil, langer Lederriemen zum Lenken der Zugtiere
- Pippe** - Wasserhahn
- Schåff, Schaffl** - kleine Wanne
- Raddlgrutte** - Schubkarren
- Peige** - hölzerner Schubkarren ohne Seitenwände
- peign** - karren
- mårggël** - umständlich und ungeschickt arbeiten
- schussl** - fahrig und hektisch arbeiten
- ummapfriangn** - herumsudeln bei Arbeit

Nahrungsmittel und Esskultur

- Rahm** - Sahne
- Augschloggo Putto** - aufgeschlagener Rahm
- Henkile** - gesurte Schweinshaxe
- Pronntan** - Branntwein oder Schnaps
- Inslatt** - Eingeweidefett des Rindes
- Luck** - Deckel
- Lickl** - kleiner Deckel oder hölzernes Drehkreuz oder Gatter als Durchgang im Zaun
- Puxe** - Dose
- Pixl** - kleines Döschen
- Tribbla** - Rollholz zum Ausrollen eines Teiges
- Tag auswålgn, auswålñ** - Teig auswalzen, ausrollen
- Raddla** - kleine Radvorrichtung zum Teigschneiden
- S'Giluschtzapfl åchnfåll** - auf etwas sehr gelüsten

Bekleidung und Wäsche

- Loude** - Loden
- Kittl** - Rock
- Fürtuich** - blaue Schürze, wurde früher auch aus grobem, ungefärbtem Leinen gefertigt
- Råtscha** - ausgelatschte, ausgeleierte Schuhe
- toschgat** - schwerfällig, ungeschickt, bei Bekleidung oder Art
- Pårggë** - verkrusteter Schmutzfleck
- glizntig** - glänzend
- långårbliç** - langärmelig
- kurzårbliç** - Kleidungsstück mit kurzen Ärmeln



Körper und Gesundheit

- Schproutza** - starrer, ins Leere gehender Blick
- Helf Gott!** - verwendete man früher anstelle des heute üblichen „Gesundheit“ bei einem Niesanfall
- Muggizza** - kleiner, kurzer, unterdrückter Mucks
- tschippel** - jemanden an den Haaren ziehen
- zåntluckat** - Zahnlücken haben oder zahnlos sein
- schneidig** - hübsch, adrett
- schtockat** - muskulös, auch leicht untersetzt
- gamsig** - rüstig, vital
- gschmitzt** - flink, beweglich
- pussn** - küssen, Begrüßungskuss
- piparoat wearn** - aus Verlegenheit feuerrot anlaufen
- g Schlaucht** - erschöpft

Benehmen und Charaktereigenschaften des Menschen

- Klaubau** - ein zerstreuter Mensch
- Huschpl** - flatterhaftes Mädchen
- A Gitschotte houbm** - ein Ungemach oder einen Wickel mit jemandem haben
- Fuchtl** - nervöses Getue
- giggon, manondoigggon** - sich in einer Angelegenheit zanken, streiten
- prottl** - brummeln
- gschamig** - zurückgezogene, introvertierte Art vor allem bei Kindern
- frotzl, tickn, pflanzn** - jemanden auf den Arm nehmen, necken

giwitzigt - aus Erfahrung gelernt, einen Denkartel erhalten

dranschpeckn - jemanden eine Arbeit oder Angelegenheit aufdrängen

takt - redlich, aufrichtig

pekritt - kritisieren

sich aurapfl - sich aufrufen

seggant - pingelig, kleinkariert

Tiere

Tschopfmaase - Haubenmeise

Fülldoross - Pferd mit Fohlen

Fillile - Fohlen

Harmle - Hermelin

Tuttkalbl - neugeborenes Kalb

kitzon - Junge werfen bei Ziegen oder Rehen

lämpon - Schaf gebiert Lamm

liadn - lautes Muhen der Kuh

richl - Wiehern des Pferdes

Natur und Witterung

Seige - Vertiefung im Gelände

Gräss, Grous - Gras

Zamm - Fichtenspitzen

Tinnichsând - sehr feiner, pulveriger Sand

Rauma - im Frühjahr aufgesammelte Steine, Äste und Zapfen, die im Feld liegen

Raditschn - Löwenzahnblätter

Laase, Laasn - Spurrillen, die Gefährte im Gelände hinterlassen

Lahm - Lehm oder Bauernofen

Hälle - Echo

liachte - hell

Gebäude und Inventar

Schpeis - Speisekammer

Schtapfl - Stufe

Plindofuire - Plünderfuhr, Umzugsfracht

Proatruume - großes Holzgestell zum Aufbewahren der Preatlan nach dem Brotbacken

Wurf, Wurfloch - Öffnung im Stadelboden, durch das man das Futter in den Stall wirft

Tätsche - Schläger, z. B. Fliagtätsche, Tennistätsche

Schtanitzl - dreieckige Papiertüte

Giraffl - Ramsch, billige, fehlerhafte Ware

dotearnt - beschädigt, zerstört

Raum und Zeit

hintaus - hinter dem Haus oder rückständig, säumig

voraus - vor dem Haus

schälch - schräg, steil

woltan, wottan - ziemlich, sehr

ettawa - nicht sonderlich gut

kan Umuis houbm - keine Eile haben

älle Bittfüruns - in kurzen Abständen wiederholend

Feiertage und Brauchtum im Jahreslauf

Pålmesl - Der Palmesel erinnert am Palmsonntag daran, dass Jesus auf einem Esel in Jerusalem einzog. Derjenige, der am Palmsonntag als Letzter die Kirche betrat, wurde im ganzen Dorf als Palmesel verspottet. Heute wird als Palmesel ausgelacht, wer am Palmsonntag als Letzter aus dem Bett steigt (aus: *Lebendige Bräuche in Südtirol*).

Redewendungen

fir zi Kirchn - etwas ist unwiederbringlich vorbei

ausschaugn wie an ogibrunns Dorf - jemand sieht ganz heruntergekommen aus

kan Tau houbm - von einer Sache keine blasse Ahnung haben

Schintluado treibm - etwas strapazieren, nicht achtsam umgehen z. B. mit der Gesundheit

zi Neide tian - besser sein wollen als der andere

siebm Eggn und a Pruck - (weitschichtig) weit entfernt verwandt sein

Allerlei

Zieratn - Verzierungen

Ġunne - Einbuchtung

Trumm - ein großes Stück

a morts Trumm - ein sehr großes Stück

Schpäcka, SchiaBa - bunte, schillernde Glasmurmeln zum Spielen

fiechn - mit Gefährt rasen

tscheppon - metallisches Klappern, auch bei Geschirr

zouch - feucht

gfiarig - geschickt, leicht zum Lenken

Gesammelt und aufgezeichnet v.
Agnes Mittich Steinwandter

Spannendes „Winto.klong“- Finale

Sieger Arno Dejaco und Magdalena Schwärzer

Das „Winto.klong“-Festival in Toblach richtet sich an LiedermacherInnen aus den drei Teilen der Europaregion Südtirol, dem Trentino, Nord- und Osttirol. Am 10. Februar 2024 fand im Gustav-Mahler-Saal des Kulturzentrums Toblach bereits die 4. Ausgabe des Festivals statt. Eine Jury hat unter den eingelangten Bewerbungen die sechs TeilnehmerInnen des Finales ausgewählt. Mit dabei waren **Lacustic** aus Osttirol, **Lu&Me** aus dem Gaderal, **Klangfarbe** aus Bozen, **Dana Tempesta** aus Eppan, und **Arno Dejaco & Magdalena Schwärzer** aus Brixen. Die Pusterer Gruppe **Jetflag** musste leider krankheitsbedingt kurzfristig absagen.

Die Bewertung der Musikgruppen erfolgte über die Jury und ein Publikums-Voting. Am Vormittag konnten sich die Gruppen bereits bei Workshops zu den Themen Studioaufnahme, Texten und Social Media austauschen und kennenlernen. Die nächste Ausgabe vom Winto.klong wird am 8. Februar 2025 stattfinden. LiedermacherInnen können sich ab November für den Contest bewerben. •

Die Ergebnisse:

1. Platz: Arno Dejaco & Magdalena Schwärzer
Ein Tag im Aufnahmestudio
2. Platz: Lacustic
Dreh eines professionellen Musik-Videos
3. Platz: Lu&Me
Fotoshooting



Platz 1: Arno Dejaco Magdalena Schwärzer



Klangfarbe



Platz 2: Lacustic



Dana Tempesta



Platz 3: Lu&Me

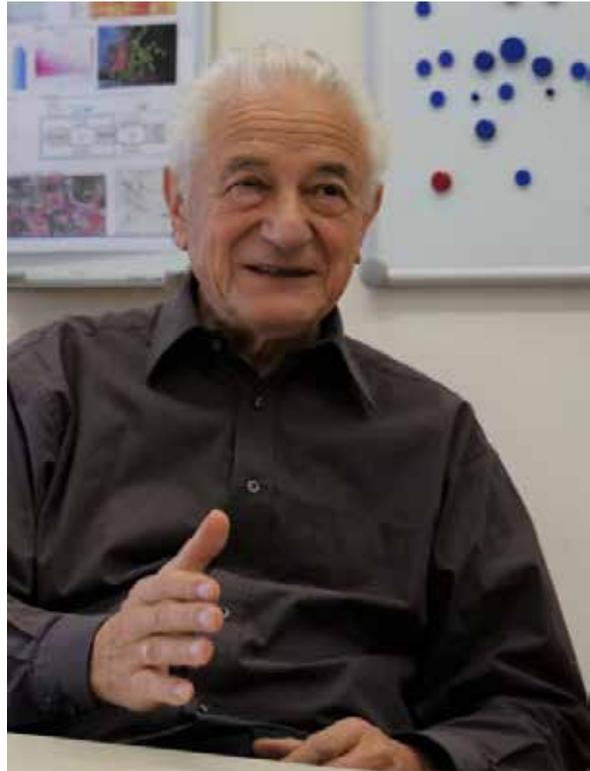


Bildungsausschuss Toblach

Rückblick und Ausblick

Zu Beginn des Jahres hielt der Bildungsausschuss seine jährliche Vollversammlung ab. Der Vorsitzende Andreas Walder blickte gemeinsam mit dem Arbeitsausschuss und den anwesenden Vereinsvertreter*innen auf ein gelungenes und umfangreiches Jahr zurück. Bürgermeister Martin Rienzner als stellvertretendes Mitglied der Gemeinde lobte die geleistete Arbeit und freute sich über die gute Zusammenarbeit verschiedener Akteur*innen im Dorf. Zunächst wurde der Rechenschaftsbericht vorgestellt. Der Bildungsausschuss hat rund 21.500 € für die Bildungsarbeit, also für Vorträge, Workshops und Weiterbildungsveranstaltungen ausgegeben. Zusätzlich wurden rund 6.250 € in die Öffentlichkeitsarbeit investiert. Finanziert wurde das umfangreiche Tätigkeitsprogramm durch die Basisförderung aufgrund der Prokopf-Quote, durch die Förderung von Sonderprojekten seitens des Amtes für Weiterbildung und der Familienagentur, durch einen Sonderbeitrag der Gemeinde sowie durch Spenden und Eintritte.

Im Jahr 2023 konnte das partizipative Projekt „Lebensraum gemeinsam gestalten“ erfolgreich angegangen und an die zwanzig Veranstaltungen durchgeführt



Hermann Knoflacher

werden. In verschiedenen Vorträgen informierten Referenten über brennende Themen: z.B. ChatGPT und künstliche Intelligenz, Selbstwert und Selbstvertrauen der Kinder, nachhaltige Mode, Vergesslichkeit und Demenz, Abfallbewirtschaftung und Recycling sowie der

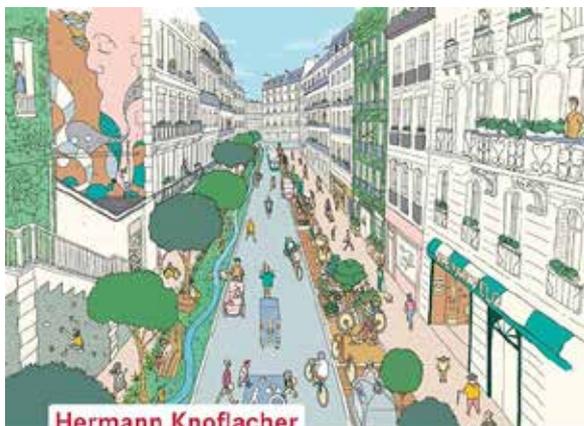


Beim Dorfspaziergang, dem sogenannten Jane's Walk

Wald im Klimastress. Zwei Filmvorführungen setzten sich mit dem Landraub und mit der Figur Otto Neururer auseinander, während eine dritte die Möglichkeit bot, dem bekannten Toblacher Schauspieler Thomas Prenn zu begegnen. Weitere interessante Begegnungen gab es mit dem Influencer Buono Memes und der Kräutfluencerin Tami von Seyr. Im Dorf ist der Bildungsausschuss gut verankert und pflegt mit der Bibliothek und weiteren Vereinen einen lebendigen Kontakt. So konnte in gemeinsamer und partizipativer Arbeit ein Kunst-Workshop, eine Ideenschmiede und ein moderierten Dorfspaziergang durchgeführt werden. Bei letz-



Regel Austausch im Anschluss an die Bildungswoche



Hermann Knoflacher
VIRUS AUTO 4.0



Hermann Knoflacher ist am 10. April zu Gast in Toblach und stellt sein neues Buch vor



Repair Cafe

terem wurden der Dorfplatz im Zentrum, das Kasernen- und Bahnhofsareal, die Terrasse der Bibliothek sowie auch die entsprechenden Wege mit einem besonderen Blick auf die örtlichen Gegebenheiten und Bedürfnisse begutachtet. Dies setzte interessante Gespräche und Ideen in Gang.

Im laufenden Jahr wird das Projekt „Lebensraum gemeinsam gestalten“ fortgeführt; die Terrasse der Bibliothek als dritter Ort für alle wird umgestaltet und für den Herbst ist zum Abschluss ein Mitmach-Konzert geplant. Es gibt wiederum eine Reihe von Veranstaltungen zur Familienbildung sowie zu kulturellen und gesellschaftspolitischen Themen. U.a. werden Hermann Knoflacher, Anna Mahler und Philipp Burger zu Gast sein. Zwei Repair Cafés, ein Pflanzentauschmarkt in Zusammenarbeit mit der Zeitbank sowie die Bildungswoche im Herbst gehören seit Jahren zum festen Programm. •



Vortrag zu ChatGPT mit Uni.Prof. Diego Calvanese



Terrassengestaltung

Mitmachen und einen öffentlichen Ort – in diesem Fall die Terrasse der Bibliothek - mitgestalten! Ist das nicht toll?! Neben anderen Freiwilligen haben sich v.a. die Schüler*innen der 3C ins Zeug gelegt und Ideen entwickelt. Bei der Feedbackschleife im Rahmen des Projekts „Lebensraum gemeinsam gestalten“ Anfang Februar wurden ihre Skizzen und Beschreibungen präsentiert. Landschaftsplaner Andreas Kronbichler erläuterte seinen Entwurf für die Umgestaltung der Terrasse, der auf diesen Ideen basiert und es gab nochmals Gelegenheit Feedback zu geben. Hier ein Auszug aus den mannigfachen Ideen und Gedanken:

Bepflanzung und Pflege mit und durch aktive Nutzer*innen

- Nach Wunsch der Teilnehmenden sollen auch Natschpflanzen, wie etwa Erdbeeren und Kräuter angebracht werden. Hierfür erhöht sich der Pflegebedarf. Die Pflege könnte durch Freiwillige übernommen werden, genannt wurde z.B. durch den Seniorenclub oder durch Kooperationen mit Schulen.
- Bepflanzungsaktionen z.B. mit Kindern und Schulklassen könnten angedacht werden und gemeinsam mit dem beauftragten Landschaftsplaner durchgeführt werden.
- Birken, die aktuell mehr schlecht als recht auf der Terrasse gedeihen, sollen nicht weggeworfen werden, sondern an einem anderen Ort eingesetzt werden, um ihnen eine neue Chance zu geben.

Didaktische Möglichkeiten

- Die Fläche kann als Unterrichtsort im Freien genutzt werden, bei welchem die Bepflanzung selbst zum Lernfeld wird und der ökologische Kreislauf erlebt werden kann.
- Wetterfeste Pflanzenbeschriftungen anbringen ist notwendig, damit sich auch Laien mit der höchst diversen Bepflanzung beschäftigen können

Mobiliar bzw. technische Ausstattung

- Befestigung zur Anbringung von Hängematten wäre wünschenswert
- Das Outdoormaterial muss mobil sein und lokal gelagert werden. Eventuell könnte auch ein Ausleihsystem für gemütliches Sitzmaterial angedacht werden, damit der zusätzliche Arbeitsaufwand des „Aufräumens“ gelöst wird (Bibliothek der Dinge).
- Outdoorsitzkissen ankaufen, die wasserdicht sind sowie Matten, Pölster, Liegestühle.
- Für Schulklassen sind in der Bibliothek bereits Hocker vorhanden, welche im Schulverbund genutzt werden können.
- Statische Elemente (auch künstlerische) im Freiraum Raum verteilen und als eine Art Trennwand nutzen, der den Raum bei Bedarf verkleinert und auch wieder öffnet.

Im Frühjahr/Sommer geht die Planung in die Umsetzung und auch wenn nicht alle Ideen berücksichtigt werden können, so manifestiert sich damit doch ein Stück gemeinsam geleisteter Arbeit. •



Andreas Kronbichler erläutert

Bibliothek Hans Glauber Jahresbericht

Von der Kunst der Teilhabe und Wandelbarkeit

Die Bibliothek Hans Glauber ist in ihrem Selbstverständnis eine Einrichtung, die den Menschen und somit alle direkten und potenziellen Nutzer*innen als tragende Säulen ihrer Arbeit sieht. Menschen sollen die Dienste der Bibliothek nicht nur nutzen, sondern ihren Wirkungsbereich auch mitgestalten können. Diesem Prinzip wurde im vergangenen Jahr mit zahlreichen Initiativen, aber vor allem mit dem partizipativen Projekt „Lebensraum gemeinsam gestalten“ Rechnung getragen.

Rein statistisch gesehen konnte die Bibliothek Hans Glauber im Jahr 2023 wieder um Einiges zulegen. Die Entlehnungen sind um fast 2.000 auf rund 23.650 gestiegen. Dabei haben v.a. die Sachbücher für Erwachsene und Kinder sowie die erzählende Literatur für Erwachsene und Jugendliche als auch die Bilderbücher große Sprünge gemacht. Rund 25.300 Besucher*innen wurden verzeichnet, was ebenfalls einem leichten Zuwachs gegenüber dem Vorjahr entspricht, wobei 1.045 Personen und einzelne Institutionen aktiv Medien ausgeliehen haben. Der eigentliche – partizipative und wandelbare – Charakter des Tätigkeitsjahrs lässt sich aber am Spektrum der vielen Veranstaltungen und der Qualität der Beteiligung ablesen. Rund 50 Initiativen und Events von unterschiedlichstem Format richteten sich an ein gemischtes und offenes Publikum, wäh-



BookART

Foto: © U. Rehm

Biblioteca Hans Glauber Relazione annuale

L'arte della partecipazione e della modificabilità

La Biblioteca Hans Glauber si considera un'organizzazione che fa delle persone, e quindi di tutti gli utenti diretti e potenziali, i pilastri principali del suo lavoro. Le persone non devono solo poter usufruire dei servizi della biblioteca, ma devono anche poter contribuire a plasmare la sua sfera di attività. Questo principio è stato preso in considerazione lo scorso anno con numerose iniziative, ma soprattutto con il progetto partecipativo „Creare insieme“.

In termini puramente statistici, anche nel 2023 la Biblioteca Hans Glauber è stata in grado di ottenere risultati significativi. I prestiti sono aumentati di quasi 2.000 unità, arrivando a circa 23.650. In particolare, i libri di saggistica per adulti e bambini, la letteratura narrativa per adulti e giovani e i libri illustrati hanno fatto un enorme balzo in avanti. Sono stati registrati circa 25.300 visitatori, in leggero aumento rispetto all'anno precedente, e 1.045 persone e singole istituzioni hanno preso attivamente in prestito i media. Tuttavia, il carattere effettivo - partecipativo e mutevole - dell'anno di attività si evince dallo spettro dei numerosi eventi e dalla qualità della partecipazione. Circa 50 iniziative ed eventi di vario formato erano rivolti a un pubblico misto e aperto, mentre oltre 100 sessioni sono state organizzate per le scuole materne, elementari e medie. Il principio della partecipazione è stato sempre in primo piano e l'arte della partecipazione ha dato vita a molte opere d'arte comunitarie concrete, come il progetto BookART, in cui una dozzina di volontari ha collaborato per creare un insieme di oggetti d'arte da libri riciclati per la terrazza



Ennio Marchetto

rend über 100 Einheiten für Kindergarten, Grundschule und Mittelschulestattdanden. Dabei stand das Prinzip des Mitmachens meist im Vordergrund und aus der Kunst der Teilhabe entstand manches konkrete Gemeinschafts-Kunstwerk, so beispielsweise im Zuge des Projekts BookART, bei dem ein Dutzend Freiwillige mitarbeiteten und für die Terrasse der Bibliothek ein Ensemble an Kunstobjekten aus recycelten Büchern schufen oder bei den Sommer-Workshops für Kinder, die mitunter ein kreatives Set an fantasievollen Stühlen hervorbrachten. Die große Teilnahme am Kunstwettbewerb OVUM und sechs weitere Kunstausstellungen zeugen ebenfalls vom Anreiz, das Erscheinungsbild der Bibliothek mitzugestalten. Internationale Mitbürger*innen aus Toblach und Umgebung brachten sich hingegen zur Nacht der Bibliotheken und zum Multilingual Vorlesetag mit ihren Koch- und Sprachkünsten ein. Bei den zwei Repair Cafés stellten verschiedene Freiwillige ihr Können und Geschick in den Dienst der Gemeinschaft und zum Gelingen der zweiten Second Hand Modeschau trugen in erster Linie die 15 Models bei, die mit viel Begeisterung und großem Einsatz mitmachten. Damit der Geist der Teilhabe und des Mitmachens so lebendig sein kann und eine solche Vielfalt an Veranstaltungen hervorbringen kann, braucht es eine solide Unterstützung durch die Gemeinde und eine gute Zusammenarbeit verschiedener Partner*innen. Diese ist in erster Linie mit dem Bildungsausschuss, der Zeitbank Hochpustertal, dem KFS, dem Heimatpflegeverband, dem Bildungsweg Pustertal, der Seniorenvereinigung, dem Kulturzentrum und dem Jugenddienst sowie mit dem Kindergarten und der Schule gegeben, aber auch mit vielen anderen Vereinen und engagierten Einzelpersonen.

Die Wandelbarkeit und den Teilhabe-Charakter möchte die Bibliothek Hans Glauber im nächsten Jahr in jedem Falle beibehalten. Als großes Highlight ist im Sommer eine Aufführung mit dem einmaligen Transformationskünstler Ennio Marchetto geplant. Er wird mittels origineller Papierkostüme, Posen und Musik eine breite Palette an Celebrities auf die Bühne bringen und humorvoll inszenieren – Amüsement garantiert! Das partizipative Projekt „Lebensraum gemeinsam gestalten“ geht in die zweite Runde und es wird wieder viele Möglichkeiten geben, die Bibliothek als kulturellen und sozialen Umschlagplatz zu nutzen und mitzugestalten. •

Edith Strobl



Schmackhaftes interkulturelles Buffet

della biblioteca, o i laboratori estivi per bambini, che talvolta hanno prodotto un insieme creativo di sedie fantasiose. Anche il gran numero di partecipanti al concorso d'arte OVUM e ad altre sei mostre d'arte testimonia l'incentivo a contribuire al lavoro della biblioteca. I cittadini internazionali di Dobbiaco e dintorni hanno contribuito alla Notte delle Biblioteche e alla Giornata di lettura #multilingual con le loro abilità culinarie e linguistiche. Nei due Repair Café, diversi volontari hanno messo le loro capacità e competenze al servizio della comunità, mentre 15 modelle hanno contribuito con il loro grande entusiasmo e la loro dedizione al successo della sfilata di moda second hand. Affinché lo spirito di partecipazione e coinvolgimento sia così vivace e produca una tale varietà di eventi, è necessario un solido sostegno da parte del Comune e una buona collaborazione tra i vari partner, che sono in primo luogo il comitato per la formazione permanente, la banca del tempo Alta Pusteria, l'associazione famiglie, dell'"Heimatpflegeverband", il "Bildungsweg Pustertal", l'associazione degli anziani, il centro culturale e il "Jugenddienst", nonché l'asilo e la scuola, ma anche molte altre associazioni ed individuali persone poliedriche.

La Biblioteca Hans Glauber vuole mantenere la sua adattabilità e il suo carattere partecipativo anche nel prossimo anno. Un momento importante previsto per l'estate è uno spettacolo con l'artista trasformista Ennio Marchetto, unico nel suo genere. Utilizzando costumi di carta originali, pose e musica, porterà sul palco un'ampia gamma di celebrità e le metterà in scena in modo umoristico - divertimento assicurato! Il progetto partecipativo „Creare insieme“ sta entrando nel suo secondo ciclo e ci saranno ancora una volta molte opportunità per utilizzare e contribuire a plasmare la biblioteca come hub culturale e sociale. •



Feuerwehren Toblach, Wahlen, Aufkirchen

Landesfeuerwehr- Leistungsbewerb und Landesjugendfeuerwehr- Leistungsbewerb

28.-30. Juni 2024

Unser Dorf wird sich Ende Juni in ein wahres Feuerwehr-Mekka verwandeln. Wir werden jüngeren und schon erfahreneren Feuerwehrleuten auf unseren Straßen begegnen. Diese, die den Südtiroler Dialekt sprechen, aber auch solche, die wir vielleicht nicht auf Anhieb verstehen werden. Ungefähr 3.000 Feuerwehrmänner und -frauen aus unserem Landesgebiet, aus Italien, aus Österreich, Deutschland, Slowenien und weiteren europäischen Ländern haben sich angekündigt. Sie nehmen an den Landes-Leistungsbewerben teil, die vom 28. bis zum 30. Juni 2024 in Toblach stattfinden werden. Während die Bewerbe für die aktiven Gruppen (17-65 Jahre) in der Sportzone ausgerichtet werden, wird die Nordic Arena und Umgebung Schauplatz für die Jugend sein. Dort finden das Jugendlager und die Jugendbewerbe statt. Bei den Wettkämpfen wird ein Regelangriff simuliert, so wie er bei einem Brandeinsatz abläuft. Die Kinder der Under 11- und Under 12-Klasse treten einzeln an, während die Jugend ab 12 Jahren sowie die Aktiven in ihren Kategorien in 9er-Trupps parallel antreten. Außerdem gibt es sowohl bei der Jugend als auch bei den Aktiven einen Staffellauf. Der Staffellauf der Jugend wird als Hindernislauf ausgetragen, jener der Aktiven als Staffellauf mit Strahlrohrübergabe. Die Wettkämpfe werden von einem Bewerterstab bewertet: Wer also am schnellsten und saubersten gearbeitet hat, erhält die meisten Punkte.

Competizione provinciale dei Vigili del Fuoco e il Concorso giovanile.

Dal 28-30 giugno 2024

Il nostro paese alla fine di giugno diverrà un vero e proprio catalizzatore dei Vigili del Fuoco, laddove i VdF più anziani incontreranno quelli più giovani, in un crogiuolo di lingue e dialetti. Circa 3.000 persone tra donne e uomini dal territorio provinciale, dall'Italia, dall'Austria, dalla Germania, dalla Slovenia e da altri paesi europei hanno confermato la loro partecipazione. Se da un lato le competizioni per i gruppi attivi (17-65 anni) avranno luogo nella zona sportiva, dall'altro la Nordic Arena e i suoi impianti ospiteranno le gare giovanili. Verrà simulata un'emergenza, con le stesse caratteristiche e procedure di un regolare intervento antincendio. I bambini delle classi Under 11 e Under 12 gareggeranno singolarmente, mentre i giovani dai 12 anni in su e gli attivi nelle rispettive categorie gareggeranno in squadre da 9. Inoltre, sia tra i giovani che tra gli attivi ci sarà una gara a staffetta. La staffetta dei giovani sarà una corsa ad ostacoli, mentre quella degli attivi sarà una staffetta con passaggio della lancia ad acqua. Le competizioni saranno valutate da una giuria: chi svolgerà il lavoro in modo più efficiente e veloce otterrà il maggior numero di punti.

Umfangreiches Rahmenprogramm

Umrahmt wird die Veranstaltung von einem umfangreichen Programm. So findet am Freitag und am Samstag in der Eishalle ein Festbetrieb statt, an dem die Musikgruppen „Die Klausberga“, „Die Grubertaler“, „Robert und Franz“, „Die junge Böhmisches Pichl Gsies“ und „Volxrock“ für Stimmung sorgen werden. Ein weiterer Höhepunkt für das Publikum wird am Samstagabend der Aufmarsch zur Siegerehrung sein: Die rund 3000 Teilnehmer marschieren in Begleitung der Musikkapellen aus Toblach, Innichen, Sexten und Abfalterbach vom Dorfzentrum bis in die Sportzone zur Schlussveranstaltung. Außerdem gibt es eine Lotterie, bei der neben einem Auto, einem E-Bike und einem Reisegutschein noch weitere tolle Preise winken.

Die drei Kommandanten der FF Aufkirchen, Toblach und Wahlen, Hannes Lanz, Johannes Kugler und Thomas Pitterle sprechen in Vertretung ihrer Wehren schon jetzt allen Grundbesitzern, Spendern, Gönnern und allen die zum guten Gelingen dieser Veranstaltung beitragen werden, ein herzliches „Vergelt's Gott“ aus. Das ausführliche Programm findet ihr unter: <https://www.facebook.com/fftoblach>.

UR

A corredo dell'evento è previsto un vasto programma cornice:

tra venerdì e sabato, infatti, si succederanno nello stadio del Ghiaccio diversi gruppi musicali come „Die Klausberga“, „Die Grubertaler“, „Robert und Franz“, „Die junge Böhmisches Pichl Gsies“ e „Volxrock“, che garantiranno un'atmosfera di festa.

Un altro momento clou sarà la parata di premiazione del sabato sera: i circa 3.000 partecipanti sfileranno accompagnati dalle bande musicali di Dobbiaco, San Candido, Sesto e Abfalterbach dal centro del paese fino alla zona sportiva Gries per l'evento di chiusura. Si svolgerà infine una lotteria con ricchi premi, tra cui un'auto, una bicicletta elettrica e un voucher di viaggio.

I tre comandanti dei Vigili del Fuoco di Santa Ma-

ria, Dobbiaco e Valle San Silvestro, Hannes Lanz, Johannes Kugler e Thomas Pitterle, a nome delle loro squadre, ringraziano sin d'ora tutti i proprietari, i donatori, i sostenitori e tutti coloro che contribuiranno al buon esito di questo evento, con un sincero „Grazie di cuore“.

Il programma dettagliato è disponibile qui: <https://www.facebook.com/fftoblach>.

Traduzione:
AC

The poster features a central white circle containing the text: "28. LANDESFEUERWEHR LEISTUNGSBEWERB" and "46. LANDESFEUERWEHRJUGEND LEISTUNGSBEWERB". Below this, it states "28.-29.06.2024" and "Toblach | Dobbiaco". At the top, a red banner reads "LANDESVERBAND DER FREIWillIGEN FEUERWEHREN SÜDTIROLS" and "UNIONE PROVINCIALE DEI VVFF VOLONTARI DELL'ALTO ADIGE". The background is a colorful illustration of firefighters in various uniforms, a fire truck, and a church tower. Logos for "GRUBERTALER" and "VOLXROCK" are at the bottom. A QR code and a Facebook icon are in the bottom left, with the text "Vollständiges Programm & alle Informationen Freiwillige Feuerwehr Toblach Facebook". A vertical logo "PINK HAND" is on the right edge.

Musikkapelle Toblach

Der neu gewählte Vorstand



Foto: @MKToblach

v.l. Hannes Wisthaler (Obmann-Stellvertreter und Medienreferent), Lisa Mutschlechner (Jugendleiterin), Doris Wisthaler (Kassierin), Sigisbert Mutschlechner (Kapellmeister), Reinhold Kofler (Verantwortlicher Feste), Stefan Taschler (Obmann), Harald Lercher (Stabführer), Roberto Gelsi (Schriftführer), Thomas Kiniger (Kapellmeister-Stellvertreter und Verantwortlicher für besondere musikalische Projekte in kleinen Gruppen)

HW



Foto: © wisthaler.com

Johann Bachmann hat der Musikkapelle Toblach eine Tuba im Wert von 11.000 Euro spendiert. Wir bedanken uns herzlich für diese großzügige Unterstützung. Als ehrenamtlich tätiger Verein sind wir auf Beiträge und Spenden öffentlicher Institutionen, Sponsoren und privater Gönner angewiesen.

HW



Musikkapelle Toblach

Festkonzert – Sinfonie der Lieder



Foto: © wisthaler.com

v.l.: Stefan Taschler (Obmann), Thomas Kiniger, Sigisbert Mutschlechner (Kapellmeister), Matthias Kiniger, Pepi Fauster (VSM-Ehrenobmann)

Zwei Festkonzerte hat die Musikkapelle Toblach heuer im Gustav-Mahler-Saal des Kulturzentrums Toblach gespielt, am 24. Februar und am 2. März. Ein erster Höhepunkt war das Werk „A Message to the Stars“ von Armin Kofler, eine Komposition für Solotrompete und -posaune und Blasorchester. An der Trompete spielte Matthias Kiniger, an der Posaune sein Zwillingenbruder Thomas. Beide sind seit 25 Jahren Mitglied der Musikkapelle Toblach und haben dieses Werk beim Rittner Komponisten in Auftrag gegeben und der Musikkapelle als Geschenk überreicht. Im Anschluss an ihr Stück wurden sie mit dem Ehrenzeichen in Silber des Verbandes Südtiroler Musikkapellen geehrt. „Thomas und Matthias sind zwei tragende Säulen unseres Vereins, sei es aus musikalischer wie auch aus organisatorischer Sicht“, sagte Obmann Stefan Taschler. „Die Ehrung ist ein Zeichen der Anerkennung und des Dankes für ihre langjährige Tätigkeit in unserem Verein.“

Der zweite Höhepunkt des Abends war die von Johan de Meij komponierte Symphony No. 4 (Sinfonie der Lieder), ein Werk für Blasorchester, Sologesang und Kinderchor. Mezzosopranistin Fara Prader glänzte dabei als Solistin, der Chor bestand aus insgesamt 79 Kindern des Kinderchors StiCh Innichen sowie des Kinderchors und der Youngstars der Musikschule Bruneck. „Die Sinfonie wurde von einer Auswahl deutscher Gedichte aus dem 19. Jahrhundert inspiriert, unter anderem von den Kindertotenliedern von Friedrich Rückert“, erklärte Kapellmeister Sigisbert Mutschlechner. „Das gemeinsame Musizieren der Solistin mit dem Kinderchor und der Kapelle war eine große Herausforderung und forderte von allen Musikerinnen und Musikern höchste Konzentration. Mit dem Ergebnis bin ich sehr zufrieden.“ Als erste Zugabe wurde das Stück „Pizzeria & Jaus“ von Raphael Steinwandter gespielt. Der Schlagzeuger der Musikkapelle verarbeitete im Stück bekannte Melodien des österreichischen Musikkabarett-Duos für Solistin, Kinderchor und Musikkapelle. Paul Pizzera und Otto Jaus werden am 18. Juli 2024 ein Konzert in der Eishalle Toblach geben. Abgeschlossen wurde das Konzert mit dem Drei Zinnen-Marsch von Georg Lanz, auch er ist Mitglied der Musikkapelle Toblach. •

HW



Foto: © wisthaler.com

Konzert

Schützenkompanie Toblach

Jahreshauptversammlung

Die Schützenkompanie Toblach hat am Freitag, 17.2.2024 ihre alljährliche ordentliche Jahreshauptversammlung abgehalten. Nach einem gemeinsamen Abendessen begrüßte Hauptmann Georg Lanz die Mitglieder und blickt auf ein erfolgreiche Jahr 2023 zurück. Im Jahr 2023 wurden sechs Kommandantschaft-Sitzungen der Schützenkompanie Toblach und fünf Hauptleutesitzungen des Schützenbezirks Pustertal abgehalten. Am 19. Februar fand die Andreas Hofer-Feier statt. Erstmals erklärte sich die Schützenkompanie bereit, die Verpflegung im Schulplatz beim Faschingsumzug am Unsinnigen Donnerstag zu übernehmen. In den Monaten April und Mai wurden Exerzierproben abgehalten, wobei am 12. Mai die alljährlich verpflichtende Prüfung durchgeführt wurde. Neben zahlreichen Ausrückungen außerhalb der Gemeinde war es der Kompanie ein Anliegen, sich am 4. Juni an der Dreifaltigkeitsprozession in Toblach, am 11. Juni an der Fronleichnam Prozession in Wahlen sowie am 25. Juni bei der Patroziniumprozession in Toblach in Kompaniestärke zu beteiligen und die doch sehr schwere Sebastiani-Statue mitzutragen. Am Hochunserfrauentag beteiligte sich die Schützenkompanie Toblach traditionell an der Maria Himmelfahrtsprozession bei der Partnerkompanie in Kals. Das aufgrund eines Unwetters umgefallene Hohe Kreuz hat die Kompanie 23. August wiederaufgestellt und am 3. September feierlich eingeweiht. Am 23. September hat die Schützenkompanie das Fest und den Umzug beim Al-mabtrieb organisiert.

Die Erntedankprozession in Toblach war am 15. Oktober und die Strudlkopffeier fand am 28. Oktober in Pichl statt. Am 5. November war es Zeit, der Gefallenen im Soldatenfriedhof Nasswand zu gedenken. Weiters geleitete am 7. Jänner eine Fahnenabordnung der Schützenkompanie den Frontkämpfer Josef Kristler (Obokiepa) in Toblach zur letzten Ruhe. Am 17.



Dezember organisierte die Kompanie das Preiswatten im Schützenlokal, wobei der Reinerlös dem Vinzenzverein Toblach gespendet wurde. Anschließend wurde Oberleutnant Emanuel Kiebacher für seine 15-jährige Mitgliedschaft durch Bereichsbeirat Leutnant Lukas Kuenzer und Hauptmann Georg Lanz ausgezeichnet. Mit großer Freude stellt der Hauptmann die neuen Mitglieder der Vollversammlung vor, die nach einem Probejahr bei der kommenden Vollversammlung angelobt werden können. •



Andreas-Hofer-Feier am 18.2.2024 mit Festredner, Ehrenmitglied und Altbürgermeister Bernhard Mair



Naturparkhaus Drei Zinnen

Rückblick 2023 und Vorschau 2024

Zu Beginn des Jahres 2024 dürfen wir auf die Initiativen des Naturparkhauses Drei Zinnen zurückschauen, die uns im vergangenen Jahr viel Freude bereitet haben.

Zunächst einmal geben uns die Besucherzahlen Hoffnung. Das Jahr 2022, das Jahr, in dem wir COVID hinter uns gelassen haben, hat uns gezeigt, dass die Menschen wieder den Kontakt mit der Natur suchen. Dieser Eindruck hat sich im Jahr 2023 bestätigt. Die Zahl der Besucher stieg von 11.500 im Jahr 2022 auf 17.550 im Jahr 2023. Auch zahlreiche Schulen besuchten wieder das Naturparkhaus Drei Zinnen, fast 3.000 Schülerinnen und Schüler (davon 700 auf Exkursionen im Naturpark Drei Zinnen und Fanes-Sennes-Prags) waren es im Vergleich zu 1.200 im Jahr 2022.

Auch Jugendgruppen, 420 Kinder im Alter von fünf bis



zwölf Jahren, wurden während des Sommers empfangen (der Organisationen Jugenddienst, Kinderwelt, Kinderfreunde), und auch ihnen wurden Umweltbil-

dungsaktivitäten gewidmet, oft auch im Freien (Toblacher See, Drauquellen oder in der WaldWunderWelt). Wir arbeiteten auch mit der Sommeraktivität Sprachencamp zusammen. Kinder, die sich gerne mit der anderen Sprachgruppe auseinandersetzen möchten, hatten die Möglichkeit, mit den Mitarbeitern und Mitarbeiterinnen des Naturparkhauses Drei Zinnen einige Aktivitäten, auch im Freien, durchzuführen. Eine ganz besondere Aktion, die alle Jahre in unterschiedlichen Südtiroler Naturparks durchgeführt wird, war die gemeinsam mit dem AVS organisierte Junior Ranger Aktion. In diesem Jahr übernachteten die 15 Jugendlichen (im Alter zwi-



Junior Range mit Anton Lanz - Amt für Natur



UNIBZ - Amt für Natur

schen zehn und elf Jahren) zum ersten Mal in der Jugendherberge Toblach. Es war eine einzigartige Erfahrung voller Überraschungen, die sie nicht nur in Kontakt mit der Natur, sondern auch mit besonderen Menschen erlebten. In diesem Zusammenhang möchte ich mich in besonderer Weise bei Anton Lanz von der Forststation Toblach und bei Manfred und Norbert von der Bergretung Toblach bedanken, die mit großer Professionalität an dieser Initiative mitgearbeitet haben.

Scienze della formazione, die italienische Sektion der UNIBZ, war ebenfalls unser Gast für ein Laboratorium des indirekten Praktikums im Naturparkhaus Drei Zinnen. Unsere Idee, die Umwelterziehung zu fördern und mit der neuen Generation von Lehrerinnen und Lehrern zusammenzuarbeiten, ist für uns von strategischer Bedeutung und wir werden sie 2024 fortsetzen. CAI-Mitglieder aus ganz Italien besuchten uns auch zu einem

Fortbildungskurs, um die Dolomiten zu entdecken. Auch dies war eine Gelegenheit, ihnen eine andere Art des Unterrichts vorzustellen, die auch außerhalb eines Klassenzimmers und in einer ausgesprochen anregenden Umgebung möglich ist. Die Zusammenarbeit zwischen der Scuola educazione ambiente und Claudio Rossi besteht nun schon seit Jahren. Südtiroler Schüler (von der Grundschule bis zur Sekundarstufe, italienisch- und deutschsprachig) haben die Möglichkeit, einen Studienurlaub zu verbringen, der dem Sport und der Erforschung der Natur gewidmet ist. Das Ziel der Südtiroler Naturparkhäuser, den Menschen die Natur auf respektvolle und bewusste Art und Weise näher zu bringen, und zwar schon in den Schulen, gibt uns einen großen Impuls, ein neues Jahr voller Aktivitäten zu beginnen, bei denen die Jugendlichen im Mittelpunkt stehen. Wir laden alle ein, unsere Sonderausstellungen zu besuchen. Unter dem Titel „Geschöpfe der Stille“ erhalten Sie einen interessanten Einblick in die faszinierende Welt der Raufußhühner, wo Sie z.B. die Merkmale des Birkhuhns oder die Ernährungsgewohnheiten des Auerhahns im Detail kennenlernen können; unter dem Titel „Wälder - Naturparke Südtirols“ erhalten Sie einen wunderbaren Einblick in die Waldtypen, die die Südtiroler Landschaft je nach Klima und Höhenlage charakterisieren. Der Eintritt ist frei. •

Paola Occhiali und Giacomo Rossi,
Naturparkhaus Drei Zinnen
Naturpark Drei Zinnen | Naturparks
Autonome Provinz Bozen - Südtirol



CAI- Mitgliederslehrer - Amt für Natur

Projekte, Aktionen & Kurse

Jugendraum UNDA unter neuer Führung

Die ordentliche Jahresvollversammlung der Jugendgruppe Toblach fand am 20.1.2024 statt. In den letzten zwei Jahren bestand die Jugendgruppe aus zwei unterschiedlichen Freundeskreisen rund um Maximilian Kamenschek und Manuel Troger. Bei der Versammlung gab Maximilian bekannt, dass er und seine Kollegen kein Interesse mehr haben, in der Jugendgruppe zu bleiben. Manuel Troger stellte sich wieder der Wahl und wurde als neuer Präsident bestätigt. Die neue Jugendgruppe setzt sich wie folgt zusammen:

Präsident: Manuel Troger

Vizepräsident: Dominik Lanz

Kassier: Thomas Schönegger

Schriftführerin: Kathrin Fronthaler

Beratendes Mitglied: Claudia Jud

Weitere Mitglieder: Fabian Innerkofler, Miriam Pellegrini, Stefan Steinwandter, Andrea Pellegrini, Mirko Steinwandter, Philipp Patzleiner, Simon Steinwandter und Hannes Steinwandter.

Die Jugendgruppe hat sich zum Ziel gesetzt, den Jugendraum UNDA wieder auf Vordermann zu bringen, um dann verschiedene Veranstaltungen für die Jugend des Dorfes organisieren zu können. Die vielen Handwerker innerhalb der Jugendgruppe haben bereits den Budel umgebaut und den Jugendraum entrümpelt. Der Jugendraum soll künftig für alle Jugendlichen sowie für die Vereine des Dorfes zugänglich sein und kann bei Manuel Troger 349 092 4837 gemietet werden. Wir wünschen der Jugendgruppe viel Motivation und Freude und freuen uns auf eine gute Zusammenarbeit und die ein oder andere Veranstaltung.



Neuer Budel UNDA

Iglu bauen

Einen spannenden Nachmittag im Schnee erlebten die Kids am 3.2.2024 im Vorhof vom Jugenddienst. Gemeinsam haben wir ein Schneehaus/Iglu gebaut. Wir haben geschwitzt und geschuftet und hatten nebenbei dennoch Zeit für eine kleine Schneeballschlacht und eine tolle Rutschpartie.



Iglu bauen

Filmnachmittag im Naturparkhaus

Am Freitag, 16.2.2024 organisierte der Jugenddienst gemeinsam mit dem Naturparkhaus einen Filmnachmittag. Die 25 Kinder durften im Filmraum vom Naturparkhaus den Film „Der Lorax“ ansehen. Im Film würde der 12-jährige Ted alles tun, um einen echten Truffula-Baum zu finden, um das Mädchen seiner Träume zu beeindrucken. Doch da es in seiner Heimat schon lange keine Bäume mehr gibt, begibt er sich auf eine abenteuerliche Suche nach den letzten Baumsamen und trifft dabei den charmanten, aber mürrischen Waldmeister Lorax, der für die Bäume spricht. Natürlich durften auch Popcorn und Getränke nicht fehlen!

Projekt LAUF

Das Beschäftigungsprojekt für Jugendliche ab 13 Jahren startet am 3. April 2024 wieder neu. Interessierte Jugendliche können mit einem Elternteil bei uns im Büro vorbeikommen und die Anmeldung machen. Anschließend können sie sich bei den beteiligten öffentlichen und sozialen Betrieben melden und alles Weitere direkt mit der zuständigen Person vereinbaren. Für jede Mithilfestunde gibt es einen Gutscheinchip im Wert von 2,50€. Alle weiteren Informationen findet ihr auf unserer Homepage.

40 Jahre Jugenddienst

Der Jugenddienst Hochpustertal feiert dieses Jahr sein 40. Jubiläum. Alle, die in den letzten 40 Jahren mit dem Jugenddienst Hochpustertal in Verbindung standen, egal ob ehrenamtlich, hauptamtlich oder sonst in irgendeiner Form, sind herzlich zur Feier eingeladen! Bei Musik und einem Umtrunk wollen wir gemeinsam zurückblicken und anstoßen. Die Feier findet am Freitag, 5.4.2024 ab 20.00 Uhr im Foyer im Kulturzentrum Toblach statt.

Wir bitten um Anmeldung innerhalb 27. März unter hochpustertal@jugenddienst.it oder 3421535503

Religiöse Jugendarbeit

Nacht der Lichter – Jemand macht das Licht aus... und dann...?

Samstag, 2. Dezember 2023 um 17:00 Uhr in der Pfarrkirche Wahlen

Am Samstag, 2. Dezember um 17:00 Uhr fand in der Pfarrkirche von Wahlen die Nacht der Lichter zum Thema „Jemand macht das Licht aus... und dann...?“ statt. Die Nacht der Lichter ist eine spezielle Art der Feier, die



Einladung 40 Jahre

oft in der Adventszeit gefeiert wird.

Diese Nacht der Lichter sollte den Mitfeiernden aufzeigen, dass wir oft die wirklich wichtigen Dinge vergessen und gestresst durch das Leben hetzen. Ganz besonders bezogen auf Weihnachten. Während dieser Feier wurden symbolisch verschiedene Lichter entzündet. Das Licht der Menschlichkeit, das Licht der Gemeinschaft, das Licht des Glaubens... Musikalisch begleitet wurde die Feier von Klängen der Ziehharmonika.

Jugendandacht – Unterwegs sein

Am Samstag, 20. Jänner fand um 18:00 Uhr in der Pfarrkirche von Winnebach eine Jugendandacht zum Thema „Unterwegs sein“ statt. Die Texte sollten zum Nachdenken über den eigenen Lebensweg anregen. Die verschiedenen Texte griffen unterschiedliche Ansichten auf und bei einer kleinen Aktion konnten sich die Teilnehmenden mit ihren Gedanken zu ihrem eigenen Leben und ihrer Lebensweise auseinandersetzen. Umrahmt wurde die Andacht mit zwei Instrumentalstücken, die live gespielt wurden und zwei modernen deutschen Popliedern, die mit einer Musikbox abgespielt wurden. Der Jugenddienst bedankt sich bei allen helfenden Händen vor Ort. •



Jugendandacht Winnebach

Seniorenwohnheim Innichen Ein herzlicher Gruß an euch alle!

Das neue Jahr hat begonnen und wir sind alle wohlauf. Viele Menschen besuchen die Senioren und bringen Abwechslung und Neuigkeiten, so auch unsere Freiwilligen, die wir zu Beginn des Jahres wieder um ihre wertvolle Mithilfe bitten.

Bei uns waren in der letzten Zeit auch Menschen, die Freude hinterlassen haben, so im Advent bei den Rorateämtern Willi mit der Zither, die Saletta mit ihren schönen Liedern und eine Geigenspielerin mit Begleitung. Am 8. Dezember gab es auch eine sehr stimmungsvolle Adventfeier in der Kapelle mit Gesängen von der Singgruppe der Schützenkompanie Innichen. Die Friseure vom Salon „Man and Lady Chic“ machten uns ein Weihnachtsgeschenk und frisierten unsere Bewohner, das schon seit vielen Jahren. Die Kinder vom italienischen Kindergarten Toblach und aus unserem Kindergarten hier erfreuten alle mit ihrem Besuch, ihren Liedern und einfach mit ihrem Dasein.



Neujahreswunsch der Heimbewohnerinnen



Faschingsfeier mit kleinen Gästen



Ständchen der Musikkapelle Toblach zum 100. Geburtstag vom Andreas Walder am 30.12.23

Die Nikolausfeier in den einzelnen Wohnbereichen sowie die Feier am Heiligen Abend gestaltete wiederum der Mitarbeiterinnenchor mit Texten und Gesang. Es besuchten uns auch die Jungschützen von Innichen und brachten viele selbstgemachte und besonders schmackhafte Kekse vorbei.

Mit Fleiß aber vor allem mit Freude füllten die Bewohner Hunderte von Weihrauchsäckchen für die Sternsinger. Am Dreikönigstag kam noch die Bauernjugend von Toblach mit einem kleinen Geschenk für die Bewohner vorbei, auch das ist schon zur Tradition geworden. In der Faschingswoche feierten auch wir ein bisschen. Mit einigen Bewohnern spazierten wir beim Faschingsumzug der Musikkapelle und den vielen Kindern hinterher Richtung Dorf, am Rosenmontag gab es das traditionelle Singen mit dem Mitarbeiterinnenchor und am Dienstag eine kleine Faschingsfeier mit Krapfen. Zur musikalischen Unterhaltung hat die Familie Capri beigetragen. Zwei besondere Feiern werden allen Bewohnern noch lange in Erinnerung bleiben. Am 30. Dezember feierte Andreas Walder seinen 100. Geburtstag. Bürgermeister Martin Rienzner und Pfarrer Josef Gschnitzer gratulierten dem Jubilar stellvertretend für die Dorfgemeinschaft Toblach. Für das Seniorenwohnheim gratulierte Präsident Guido Bocher. Die Musikkapelle Toblach und der Kirchenchor überbrachten ihrem Ehrenmitglied musikalische Glückwünsche. •

Barbara Brugger



Der Mitarbeiterinnenchor bei der Weihnachtsfeier

Seniorenwohnheim Innichen

Verabschiedung des bisherigen Präsidenten Meinhard Kühebacher

Der Stiftung „Hans Messerschmied“, die das Seniorenwohnheim in Innichen führt, steht ein Verwaltungsrat vor, der sich aus je zwei Vertretern der Gemeinden Innichen und Toblach und einem Vertreter aus Sexten zusammensetzt. Ende November endete die fünfjährige Verwaltungsperiode unter der Leitung des Präsidenten Meinhard Kühebacher. Mit Dekret der Landesrätin Waltraud Deeg wurden deshalb die in den letzten Wochen von den drei Gemeinderäten namhaft gemachten neuen Vertreter ernannt. Die konstituierende Sitzung fand am 11. Dezember statt. Bei dieser Zusammenkunft wählten die Verwaltungsräte Guido Bocher aus Toblach zum neuen Präsidenten. Vizepräsidentin ist Marion Untersteiner aus Innichen. Im Verwaltungsrat vertreten sind weiters Annamaria Kircher (Innichen), Elisabeth Maurer (Toblach) und Josef Pfeifhofer (Sexten). Herbert Watschinger erhielt für weitere fünf Jahre eine Beauftragung als Direktor, die er seit dem 1. März 2003 aus-

übt. Das Seniorenwohnheim Innichen verfügt über 61 Heimplätze, davon vier Kurzzeitpflegebetten und ist Arbeitsplatz für 70 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter aus Innichen, Sexten, Toblach und den umliegenden Gemeinden.

Herbert Watschinger



Der neue Verwaltungsrat der Stiftung „Hans Messerschmied ÖBPB“ (von links): Vizepräsidentin Marion Untersteiner, Direktor Herbert Watschinger, Elisabeth Maurer, Josef Pfeifhofer, Annamaria Kircher, Pflegedienstleiterin Rosa Maria Rienzner und Präsident Guido Bocher

Seniorenvereinigung und Südtiroler Krebshilfe Weihnachtsfeier

Die alljährlich stattfindende gemeinsame Weihnachtsfeier fand am 15. Dezember 2023 mit Beginn um 14 Uhr in der Aula der MS-Toblach statt. Viele interessierte Menschen sind der Einladung gefolgt. Als Einstimmung auf das Weihnachtsfest wurde von Ida Schacher-Baur und Andreas Walder ein sehr stimmiges und passendes Programm erstellt. Nach der Begrüßung durch Andreas und Ida musizierten im Wechsel zu den vorgetragenen Texten und Betrachtungen passend die Gesangsgruppe „Kagotting“, Birgit Mair-Strobl an der Harfe, Matthias Fauster mit der steirischen Harmonika. Hubert Oberhammer, Roswitha Schönegger Amhof, Ida Schacher, Hans Jud, Monika Messner Walder und Andreas Walder lasen zur Feier passende Texte. Die Gesamtmoderation hatte Andreas Walder übernommen. Dreimal sangen alle Anwesende gemeinsam mit Begleitung durch Birgit auf der Harfe bekannte Advents- und Weihnachtslieder. Bürgermeister Martin Rienzner ist auch zur Feier gekom-

men und hat die Gelegenheit genutzt, den engagierten Vorsitzenden und Mitarbeitern der beiden Vereinigungen für ihren Einsatz im Laufe des Jahres aufrichtig und wertschätzend zu danken. Pfarrer Gschnitzer ließ sich entschuldigen. Ida, Andreas und Bürgermeister Rienzner überbrachten allen Anwesenden und ihren Familien die allerbesten Wünsche zum bevorstehenden Weihnachtsfest und für das Neue Jahr 2024. Anschließend waren alle Anwesenden zu einem Umtrunk eingeladen. Die Seniorenvereinigung lud in das Hotel Simpaty ein, die Südtiroler Krebshilfe in das Hotel Monika. Alle erhielten noch ein nettes kleines weihnachtliches Präsent von der KVV-Ortsstelle Toblach. Insgesamt war es für alle Anwesenden wieder ein gut gelungener besinnlicher Nachmittag. Ida und Andreas sprachen abschiedend allen Mitwirkenden und allen für das schöne Mitfeiern einen herzlichen Dank aus! •

Andreas Walder

KVV Seniorenvereinigung Faschingsnachmittag

75 Personen fanden sich am 6. Februar 2024 zu der traditionellen Faschingsfeier in der Eisbar Toblach ein. Viele waren auch nett kostümiert. Der Vorsitzende Andreas Walder hat alle recht herzlich begrüßt und anschließend den Nachmittag moderiert. Das Trio „Olls awien“ (Ander – Akkordeon, Karl – Tuba, Bassgeige, Emmerich – Gitarre) musizierten und unterhielten die fröhlich und lustig gestimmten Seniorinnen und Senioren. Im Laufe der Veranstaltung wurden unter den Anwesenden viele Gutscheine verlost. Fleißige Frauen haben köstliche Bäckereien bereitgestellt. Alle Getränke und Faschingskrapfen spendierte uns in diesem Jahr die Raika Tob-

lach, eine sehr nette Überraschung für alle – herzlichen Dank! Es wurde gesungen, getanzt und gelacht. Baur Michaela hat den Ablauf der Feier fotografisch festgehalten. Den Vorstandsmitgliedern überreichte Andreas als Dank für die vorbildliche Mitarbeit im Laufe des Jahres kleine ANERKENNUNGSGESCHENKE: Bei guter Laune ging die Feier gegen 19:00 Uhr zu Ende.

Abschließend teilte Andreas allen mit, dass ab sofort bis Ende Mai an jedem 1. und 3. Dienstag im Monat in der Eisbar Spielenachmittage stattfinden. Beginn ist jeweils um 14:00 Uhr. Alle sind dazu herzlich eingeladen! •

Andreas Walder



Zäzilia Taschler, 92 J. (2.v.L.) und Luisa Trenker, 94.J. (4.v.L.) waren die ältesten Teilnehmerinnen



v.L.: Waltraud Mohr, Andreas Walder, Burgl Schacher, Pepe Watschinger, Johanna Hackhofer



Das Trio „Olls awien“ – Ander, Karl, Emmerich



v.L.: Burgl, Erna, Ida



In lustiger Runde



Lustige Faschingsgemeinschaft

KVW Seniorenvereinigung

Besichtigung des Krippen- und Diözesanmuseums

Am 4. Dezember 2023 lud die Seniorenvereinigung Toblach zur Fahrt nach Brixen. 52 Personen folgten der Einladung. Andreas Walder gab auf der Hinfahrt einen ausführlichen Einblick in die geschichtliche Entwicklung der Krippe und des Krippenbauens. In zwei Gruppen wurden wir durch die Räumlichkeiten geführt. Auf Wunsch vieler Teilnehmer*innen einigte man sich, nach

der Besichtigung noch die Lichtshow im Renaissanceeinhof anzusehen. Für alle war dieser Nachmittag ein bleibendes, schönes Erlebnis, das auch als Einstimmung für die Weihnachtszeit gedacht war. Andreas Walder dankte allen für die Teilnahme und für das gezeigte Interesse. •

Andreas Walder

KVW Seniorenvereinigung

Besichtigung des Fernheizwerkes Toblach/Innichen

Am Nachmittag, dem 22. November 2023 fanden sich viele interessierte Seniorinnen und Senioren zur Besichtigung unseres Heizwerkes ein. Der Präsident Hanspeter Fuchs hat uns persönlich und mit großer Fachkompetenz begleitet und uns in sehr ansprechender Art und Weise die Funktionen, Abläufe und technischen Daten vermittelt. Der technische Beauftragte Egon Steinwandter zeigte uns die Heiztechnik und die Maschinenräume.

Am Ende der hochinteressanten Führung durch diese nachhaltige und wichtige Struktur wurden wir noch zu einem Umtrunk im Versammlungsraum geladen. Fuchs Hanspeter gab uns dort noch einige wichtige und wissenswerte Informationen zur Entstehungsgeschichte, zur Erweiterung und zum technischen Ausbau bis heute. Wir alle waren beeindruckt von dieser Besichtigung. Andreas Walder bedankte sich im Namen aller für die Führung und für die gewährte Gastfreundschaft. •



Fernheizwerk Toblach

Raiffeisenkasse Toblach fördert das Gemeinwohl

Getreu den genossenschaftlichen Grundsätzen der sozialen Verantwortung und der Gegenseitigkeit ist es für die Raiffeisenkasse Toblach von zentraler Bedeutung, nicht nur als Finanzinstrument zu agieren, sondern aktiv zur Entwicklung des Dorfes beizutragen. „Wir als Genossenschaftsbank legen großen Wert auf die Unterstützung unserer Dorfgemeinschaft, unser Engagement für das Gemeinwohl ist und bleibt eine tragende Säule unserer Bank“, so der Obmann Dr. Roland Sapelza. Die vielen Toblacher Organisationen und Vereine mit ihren freiwilligen Helfern und Mitarbeitern, sowie die verschiedenen Aktivitäten und Veranstaltungen bereichern das Dorf und sind deshalb sehr wichtig. Jährlich unterstützt die Raiffeisenkasse Toblach viele örtliche Vereine und Initiativen in den Bereichen Kultur, Wirtschaft, Soziales und Sport. „Wir setzen uns für die Menschen in unserem Tätigkeitsgebiet ein“, betont Werner Rabensteiner, Direktor der Raiffeisenkasse. 137.554 Euro an Ausgaben tätigte die Raiffeisenkasse Toblach im vergangenen Jahr für Spenden, Sponsor- und Werbeaktivitäten. Im Überblick einige Vereine, Organisationen und Veranstaltungen, die unterstützt wurden:



v.l.: Werner Rabensteiner – Direktor Raiffeisenkasse Toblach, Manuel Kahn - Vize-Kommandant FF Wahlen, Thomas Pitterle – Kommandant FF Wahlen, Dr. Roland Sapelza – Obmann Raiffeisenkasse Toblach“

30.04.2024

Vollversammlung
für die Mitglieder
der Raiffeisenkasse
Toblach Gen.

30.04.2024

Assemblea generale
dei soci della Cassa
Raiffeisen Di Dobbiaco
Soc. Coop.



Neue Vereinsbekleidung

La Cassa Raiffeisen di Dobbiaco promuove il bene comune

In linea con i principi cooperativi di responsabilità sociale e di mutualità, per la Cassa Raiffeisen Dobbiaco è di fondamentale importanza non solo agire come strumento finanziario, ma anche contribuire attivamente allo sviluppo del paese. „Come banca cooperativa, attribuiamo grande importanza al sostegno della comunità del paese; il nostro impegno per il bene comune è una colonna portante della

nostra banca“, afferma il presidente Dott. Roland Sapelza. Le numerose organizzazioni ed associazioni di Dobbiaco, con i loro volontari e collaboratori, nonché le varie attività ed i numerosi eventi, arricchiscono il paese e meritano quindi un particolare sostegno. Ogni

anno la Cassa Raiffeisen di Dobbiaco sostiene numerose associazioni e iniziative locali nei settori della cultura, dell'economia, degli affari sociali e dello sport. „Ci impegniamo a favore degli abitanti della nostra area di attività“, sottolinea il direttore della Cassa Raiffeisen, Werner Rabensteiner.

L'anno scorso la Cassa Raiffeisen di Dobbiaco ha speso 137.554 euro per donazioni, sponsorizzazioni e attività pubblicitarie. Di seguito alcune delle associazioni, organizzazioni ed eventi che sono stati sostenuti:

A.N.A. Gruppo Dobbiaco
AFC Hochpustertal
ASV Sport OK Toblach (z. B. FIS Weltcup, Tour de Ski)
Bauernjugend Toblach
Bergrettung Hochpustertal (u.a. für Ankauf neuer Bergretungsseile)
Dolomiti Balloonfestival
Eisschützenverein Toblach
Freiwillige Feuerwehr Toblach
Freiwillige Feuerwehr Wahlen (u.a. für Ankauf neues Rüstfahrzeuges)
Gemeinde Toblach für das Gemeindeblatt „39034 – Toblach INFO Dobbiaco“
Gustav-Mahler-Komitee
Heimspflegeverein Toblach
Imkerverein Toblach
Ital. Pfarrgemeinderat
Jagdrevier Toblach
Jugend- und Kulturzentrum
Kath. Familienverband
Kath. Frauenbewegung

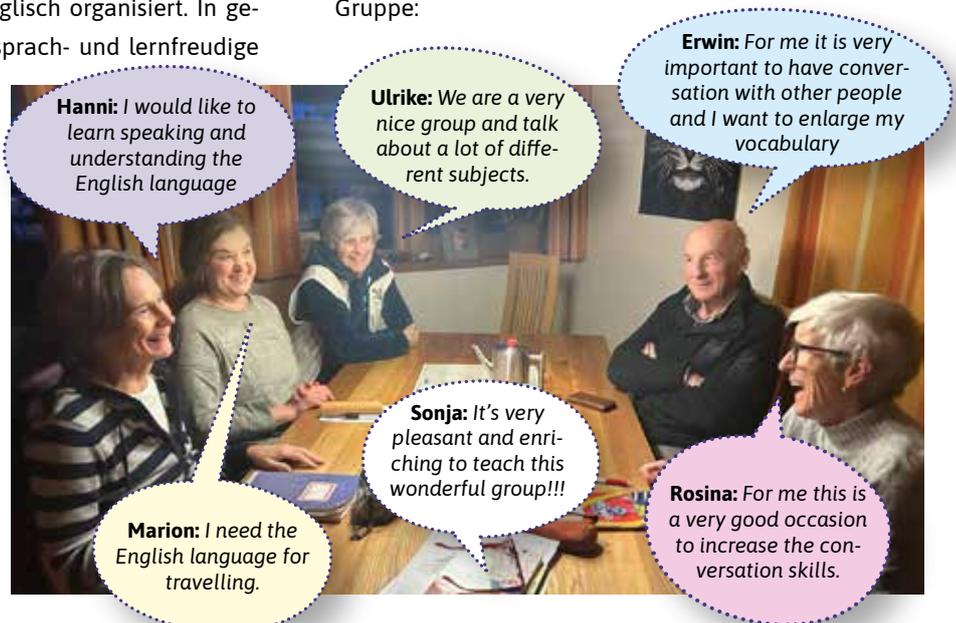
Kath. Männerbewegung
Kirchenchor Toblach
Kriegerfriedhof Nasswand
Krippenfreunde Toblach
KVV – Seniorenclub Toblach
Musikkapelle Toblach
O.K. Pustertaler Ski Marathon
SBO Ortsbäuerinnen Toblach
Schulsprengel (u.a. für Projektfahrt nach Wutöschingen (D), Schulbücher)
Schützenkompanie Toblach
Ski Club Toblach Raiffeisen (u.a. für die Anschaffung neuer Bekleidung)
Skicenter Rienz/a
Südt. Vinzenzverein – Ortsstelle Toblach
Südtiroler Festspiele
Südtiroler Krebshilfe - Toblach (z. B. Kinder T-Shirts für den Benefizlauf)
Tourismusverein Toblach
Volkslanglauf Toblach – Cortina
Weltladen Hochpustertal

Zeitbank Hochpustertal

English class

Bereits zum vierten Mal hat die Zeitbank Hochpustertal einen Konversationskurs in Englisch organisiert. In gemütlicher Runde setzen sich sprach- und lernfreudige Menschen zusammen und plaudern miteinander in der Fremdsprache. So werden die Sprachkenntnisse ganz nebenbei vertieft, während man in angenehmer Gesellschaft ist. Dabei sind sowohl die Kursleiterin als auch die Kursteilnehmer*innen Mitglieder der Zeitbank und das Ganze somit völlig kostenlos. Die aufgebrauchte bzw. von der Kursleiterin in Anspruch genommene Zeit wird mit

Zeitschecks beglichen. Hier einige Kommentare der Gruppe:



10 Jahre Freude am Laufen

Am 13. Jänner kamen die Mitglieder des Laufclubs Pustertal zur alljährlichen Vollversammlung zusammen, um auf ein ereignisreiches Jahr zurückzublicken und die Zukunft des Vereins zu planen. Ein wahrlich besonderes Jahr, denn der Verein feiert heuer nicht nur sein 10-jähriges Bestehen, sondern auch die 25. Ausgabe des Potato Run.

Die Versammlung, die vom neuen Präsidenten Gerd Kathrein geleitet wurde, bot Gelegenheit, verdiente Mitglieder zu ehren, Erfolge zu feiern und zukünftige Pläne zu skizzieren. Neben den Ausschussmitgliedern Georg Brunner, Christoph Rauter, Horst Pescolderung, Hermann Plaickner, Daniel Schwingshackl und Hermann Achmüller, die durch ihre engagierte Arbeit und Expertise maßgeblich zum Vereins Erfolg beigetragen haben, galt der Dank insbesondere den Sponsoren Fliesenbau, Horvat, Papyrex, Autoring und der Raiffeisenkasse, deren Unterstützung essenziell für den Fortbestand des Vereins ist. Ein weiteres Dankeschön wurde dem Organisationsteam des Potato Run ausgesprochen, allen voran Rudi Stolzlechner, der mit seinem Team bereits an der 25. Ausgabe des Erdäpfllaufs feilt. Bedankt hat sich der Präsident vor allem auch bei allen

Mitgliedern, von denen jeder nach dem Motto „Freude am Laufen verbindet“ seinen individuellen Beitrag zum Verein leistet. Nachdem der Kassabericht von der Vollversammlung genehmigt wurde, blickte der Präsident auf das vergangene Jahr zurück und betonte die Erfolge des Vereins, der trotz anfänglicher Herausforderungen zu einem lebendigen Netzwerk von Laufbegeisterten herangewachsen ist. Besondere Ereignisse wie der Rodelausflug, die Kombiveranstaltung in Antholz und der Tegernseelauf wurden dabei hervorgehoben. Ein Höhepunkt des letzten Jahres war die Vereinsmeisterschaft, die in Form eines Berglaufs zur Taistner Alm durchgeführt wurde.

Das Jubiläum des Laufclubs Pustertal wurde mit der Vorstellung der Jubiläumsjacke gefeiert, die im Rahmen der Vollversammlung präsentiert wurde. „Es erfüllt mich mit Stolz, dass von den Gründungsmitgliedern aus dem Jahr 2014 noch immer aktive Mitglieder dabei sind“, so der Präsident. Sah sich der Verein in den Anfangsjahren mit Herausforderungen und finanziellen Engpässen konfrontiert, so habe er sich in den letzten 10 Jahren zu einer lebendigen Anlaufstelle für mittlerweile 65 Laufbegeisterte entwickelt. Ein Ausblick auf

das Jahr 2024, in dessen Rahmen die geplanten Veranstaltungen wie die Vereinsmeisterschaft, der 25. Potato Run, die Kombiveranstaltung in Antholz und ein Tagesausflug zum 10-jährigen Vereinsjubiläum vorgestellt wurden, schloss die diesjährige Vollversammlung ab. In jedem Fall blickt der Laufclub Pustertal positiv in die Zukunft, gestärkt durch die Erfolge der Vergangenheit und die unbändige Begeisterung seiner Mitglieder für den Laufsport. •



Mitglieder des Laufclubs Pustertal beim Tegernseelauf 2023

Hansjörg Bergmann und Karl Walder

Zwei Senatoren der Toblacher Volkslangläufe Teil 1/2

In Toblach gibt es zwei aktive Senatoren. Nicht auf politischer, sondern auf sportlicher Ebene: Aktiv als Langläufer, und das seit ihrer Kindheit. Auf der Internetseite des Volkslanglaufes Toblach-Cortina werden sie als die „Senatoren“ vorgestellt: Hansjörg Bergmann, der bis jetzt an allen 46 Ausgaben teilgenommen hat und Karl Walder, dem lediglich die Teilnahme an der allerersten Ausgabe fehlt. Auf der Webseite des Pustertaler Ski-Marathons hingegen werden die Läufer mit den meisten Teilnahmen als die „Treuesten“ bezeichnet. Karl kann hier ebenfalls 45 Teilnahmen verzeichnen und hat somit an allen Läufen teilgenommen. Dreimal musste der Pustertaler Ski Marathon abgesagt werden, deswegen



Hansjörg Bergmann während des Volkslanglaufes Toblach-Cortina



Karl Walder ist startbereit für den Pustertaler Ski-Marathon

war es heuer bereits die 48. Ausgabe. Auch Hansjörg kann einige Teilnahmen am „Puschtra“ verzeichnen. Ja, das Wort die „Treuesten“ bringt es wohl auf den Punkt. Vor 45 Jahren begonnen und heute noch so begeistert dabei. Da hat sich in dieser Zeit vieles verändert, an den Veranstaltungen an sich, an der Langlaufausstattung, an den Schneebedingungen, an den Distanzen, an den persönlichen Einstellungen und Erfahrungen, am Niveau.

Die zwei erfahrenen Teilnehmer Hansjörg und Karl werden uns in der kommenden Juniausgabe einiges davon zu erzählen wissen! •

UR



Südtiroler Krebshilfe Oberpustertal

„Dabei sein ist alles“- Benefizlauf 2024

Auch dieses Jahr organisiert die Südtiroler Krebshilfe Oberpustertal zusammen mit dem Luchsverein Toblach den jährlichen Benefizlauf. Alle sind herzlich eingeladen, am Samstag den 8. Juni, für einen guten Zweck zu

laufen, zu gehen oder mit dem Rad mitzufahren. Für die Kleinsten gibt es den Mini-Benefizlauf, der in der Rienz startet. Für Speis und Trank ist im Zielgelände gesorgt. Wir freuen uns sehr über eine zahlreiche Teilnahme. •



Auf die Plätze, fertig, LOS!



Wir haben es geschafft!



Fleißige Teilnehmer

VSS-Bezirksmeisterschaft beim Rienzlift

Am 28.1.2024 organisierte der Skiclub Toblach erstmals ein VSS-Slalomrennen auf der Rienzpiste. Tatkräftige Unterstützung gab es dabei von der heimischen Liftgesellschaft.



Das Zielgelände beim Rienzlift



Großer Andrang am Rienzlift – 239 Skikinder in Aktion



Die Organisatoren – rechts Skiclubpräsident Sandro Serani, links Sektionsleiter Hannes Trenker

Die Rienzpiste stellte sich als idealer Austragungsort für die 239 teilnehmenden Skikinder im Alter von 8-12 Jahren heraus. Aus dem ganzen Pustertal waren die begeisterten jungen Sportler angereist, um ein wahres Skifest zu feiern. Bei strahlendem Sonnenschein und hervorragend präparierter Piste kämpften die Kinder in den Kategorien U9, U10, U11 und U12 um Hundertstelsekunden. Mit einem vom Skiclub aufgebauten „Essensstandl“ und durch die Rienzhütte wurden die Kinder, Begleiter und die zahlreich zusehenden Eltern den ganzen Tag über optimal verköstigt. „Hervorragende Veranstaltung! Wir hoffen auf weitere dieser Art in den nächsten Jahren auf unseren Skipisten im Skicenter Rienz“, kommentierte ein zufriedener Christian Pircher, Präsident der Liftgesellschaft. Am Rennen erfolgreich teilgenommen haben auch die Toblacher Miriam Steinwandter, Elija Trenker (beide U12), Matthias Steidl (U11), Melanie Steidl und Antonio Di Rosa (beide U9). Unser Skinachwuchs trainiert schon seit mehreren Jahren in einer, gemeinsam mit dem Skiclub Niederdorf und dem Skiclub Prags organisierten Trainingsgruppe. Betreut werden die Kinder von den jungen und engagierten Trainern Nadine Nocker und Stefan Pahl. Diese übergemeindliche Zusammenarbeit hat sich sehr bewährt und wird hoffentlich noch lange bestehen bleiben. •

Hannes Trenker,
Skiclub Toblach-Sektionsleiter Ski Alpin



Die Toblacher Skikinder, v.l.n.r.: Miriam Steinwandter, Elija Trenker, Matthias Steidl, Melanie Steidl, Julian Steidl, Antonio Di Rosa, Eva Maria Rehmman

Dolomiti NordicSki School Day – Toblach

Am 11.01.2024 fand die erste Ausgabe des Projekts „Dolomiti NordicSki School Day“ in Toblach in der Nordic Arena statt, wobei die örtliche Mittelschule als Pilotprojekt für eine zukünftige territoriale Ausweitung dient. Unter dem Motto „Natur, Gesundheit, Familie und Sicherheit“ entstand so in Zusammenarbeit mit dem Schulsprengel Toblach diese Veranstaltung, an der viele Schüler und Schülerinnen der Mittelschule teilgenommen haben.

Das Ziel war es, Kinder und deren Familien für den Skilanglauf als gesunde und spaßige Aktivität im Freien und in der Natur zu sensibilisieren. Das OK Dolomiti NordicSki, Europas spektakulärstes Langlaufkarussell, bereits in den einzelnen Partnergebieten zwischen Südtirol (Ahrntal, Antholzertal, Gsieser Tal-Welsberg-Taisten, 3 Zinnen Dolomiten und Seiser Alm DOLOMITES Val Gardena), die Provinz Belluno (Cortina d'Ampezzo und Comelico) und Osttirol aktiv, unterstützt in Zusammenarbeit mit IDM Südtirol, diese Botschaft, die die aktive Einbeziehung der lokalen Bevölkerung vorsieht. Angesichts des Sensibilisierungsthemas für Jugendliche und ihre Familien in Bezug auf das sichere Erleben von Schnee ist das Projekt Teil der Sicherheitskampagne „Ich habe Spaß, ganz sicher“, eine Bewusstseinsbildungskampagne des Verbandes der Seilbahnunter-

nehmer Südtirols und des Land Südtirols, koordiniert und moderiert von Skilehrerin und Moderatorin Silvia Fontanive. Die Schüler/innen hatten so die Möglichkeit, mit großem Spaß eine Aktivität kennenzulernen, die sich von dem klassischen Alpinski unterscheidet, jedoch zahlreiche Bewegungs- und Unterhaltungsmöglichkeiten bietet.

Unterteilt in verschiedene thematische Stationen, die von den Schülern in Gruppen besucht worden sind, wurden im Laufe des Vormittags auf unterhaltsame Weise alle Aspekte im Zusammenhang mit dem Thema Winteraktivitäten und Langlaufen präsentiert. Neben einer Einführung in die Disziplin mit den Langlauflehrern der örtlichen Skischule Snowsports 3 Zinnen, flankiert vom Skiclub Toblach und einem Biathlon-Parcours, wurden auch eine Medizin-Lektion (Frau Dr. Claudia Kraller) und eine Vorführung von Materialien, Schnee-Rettungstechniken mit der Anwesenheit eines Rettungshundes unter der Leitung der Operatoren der Alpinen Rettung von der Finanzwache-Station in Winnebach angeboten. Neben den operativen Partnern wurde die Initiative von dem Tourismusverein Toblach - Dolomitenregion 3 Zinnen und den SportOK unterstützt. Zum Abschluss der Veranstaltung erhielten die Schülerinnen und Schüler ein kleines Andenken an den Tag und wurden zu einer



Gruppenfoto - Foto di Gruppo

Jause in der Bar der Nordic Arena eingeladen, bevor sie kurz vor 13.00 Uhr mit dem Bus zur Schule zurückkehrten.

OK Dolomiti NordicSki

Dolomiti NordicSki School Day – Dobbiaco

Giovedì 11.1.2024 si è svolta a Dobbiaco (BZ), presso la Nordic Arena, la prima edizione del progetto „Dolomiti NordicSki School Day“, che ha visto la scuola media locale come progetto pilota per una futura espansione territoriale. All’insegna del motto „Natura, salute, famiglia e sicurezza“, l’evento è stato organizzato in collaborazione con il distretto scolastico di Dobbiaco e ha visto la partecipazione di numerosi alunni della scuola media. L’obiettivo era quello di sensibilizzare i bambini e le loro famiglie allo sci di fondo come attività sana e divertente da praticare all’aperto e nella natura.



Il CO Dolomiti NordicSki, il carosello di sci di fondo più spettacolare d’Europa con oltre 900 km di piste, già attivo nei singoli comprensori partner tra l’Alto Adige (Valle Aurina, Valle di Anterselva, Val Casies - Monguef - Tesido, 3 Cime Dolomiti e Alpe di Siusi DOLOMITES Val Gardena), la provincia di Belluno (Cortina d’Ampezzo e Comelico) e il Tirolo Orientale, in collaborazione con IDM Alto Adige, sostiene questo messaggio che prevede il coinvolgimento attivo della popolazione locale. Rientrando nel tema della sensibilizzazione dei giovani e delle loro famiglie sull’esperienza della neve in sicurezza, il progetto è inserito anche nella campagna di sicurezza „Sicuro, mi diverto“, una campagna di sensibilizzazione dell’Associazione degli Esercenti Funiviari dell’Alto Adige sostenuta dall’Amministrazione Provinciale di Bolzano, coordinata e moderata dalla maestra



Dolomiti NordicSki School Day

di sci e presentatrice Silvia Fontanive. Le alunne e alunni hanno così avuto l’opportunità di divertirsi e conoscere un’attività diversa dallo sci alpino classico, ma che offre le stesse opportunità di esercizio e divertimento. Suddivisi in diverse stazioni tematiche, che la scolaresca ha visitato in gruppi, nel corso della mattinata sono stati presentati in modo divertente tutti gli aspetti relativi alle attività invernali e allo sci di fondo. Oltre a un’introduzione alla disciplina con i maestri di sci di fondo della locale scuola di sci Snowsports 3 Zinnen affiancati dallo Sci Club Dobbiaco e a un percorso di biathlon, si è tenuta anche una lezione di medicina (dott.ssa Claudia Kraller) e una dimostrazione di materiali, tecniche di soccorso sulla neve con la presenza di un cane da salvataggio sotto la guida degli operatori del Soccorso Alpino della Stazione della Guardia di Finanza di Prato alla Drava. Oltre ai partner operativi, l’iniziativa è stata sostenuta a livello locale dall’Associazione Turistica di Dobbiaco, della Regione 3 Cime Dolomiti e da SportOK. Al termine dell’evento, gli alunni hanno ricevuto un piccolo ricordo della giornata e sono stati invitati a gustare uno spuntino nel bar della Nordic Arena prima di tornare a scuola in autobus poco prima delle 13.00. •

OK Dolomiti NordicSki



Ein Moment der Veranstaltung - Un momento della manifestazione



Wahlbereich Langlaufen der Grundschule Toblach

Mit viel Schwung und guter Laune haben 25 Kinder heuer beim Wahlbereich Langlaufen an vier Donnerstagen teilgenommen. Mit den Bussen des Skiclubs Toblach ging's los in die Nordic Arena und nach dem Anziehen der Ausrüstung schnell ab auf die Loipe. Die Langlaufexperten Karl und Patrick und die Begleitlehrpersonen begleiteten die Kinder rauf und runter über Brücke und Hügel, kreuz und quer durch den Pulverschnee im Wald, rechts und links in die Kurven und auch ein Abstecher zum Toblacher See durfte nicht fehlen. Von einfachen Technikübungen bis hin zu superschnellen Zugabfahrten und gemeinsamen Spielen war alles dabei. Belohnt für die Anstrengung wurden die Kinder jedes Mal von fleißigen Eltern, welche Tee und Snacks vorbeibrachten. Als Abschluss wurde heuer ein Nachtlanglaufen organisiert mit einem spannenden Partnerrennen. Nach

der Startnummernvergabe und einem Probelauf waren alle schon ganz aufgeregt, bis dann endlich das Startzeichen von Karl ertönte. Unter Zurufen und Beifall der Eltern flitzten die Kinder durch das Ziel und wurden mit einer süßen Medaille belohnt. Gemeinsam wurde dann bei einem leckeren Buffet noch ein wenig geratscht und gelacht.

Ein großes DANKE SCHÖN unseren beiden altbewährten Langlauflehrern Karl und Patrick für ihr großes Engagement und ihren tollen Einsatz, der Skischule Snowsports Drei Zinnen, dem Skiclub Toblach und dem Skiverleih Taschler für die Unterstützung, den Eltern für Tee, Buffet und Abholservice, den Begleitlehrpersonen fürs Organisieren und Mithelfen und euch Kindern für's Dabeisein und Mittun! Ihr wart SPITZE! •



Neues vom Elektrizitätswerk Toblach

* Am 1.1.2024 hat ein neuer Geschäftsführer seinen Dienst im E-Werk Toblach angetreten. Es handelt sich um Per.Ind. Lukas Gitzl aus Welsberg-Taisten. Dieser war in den letzten Jahren Geschäftsführer im Elektrizitätswerk Welsberg und wird nun unseren Betrieb führen. Der bisherige Geschäftsführer Dr. Hermann Molling ist mit Ende Februar in den wohlverdienten Ruhestand getreten. Er war 13 Jahre lang unser Geschäftsführer als Nachfolger von Leni Dapoz, die wir alle noch in Erinnerung haben, und wir danken ihm für seinen Einsatz. Dem neuen wünschen wir eine gute Hand in seiner nicht leichten Aufgabe.

* In den letzten Wochen sind immer wieder Medienberichte über den Übergang vom geschützten in den freien Markt veröffentlicht worden, was zur Verunsicherung der Bevölkerung geführt hat. Wir teilen Euch mit, dass wir den Übergang bereits abgeschlossen haben, d.h. alle unsere Kunden sind bereits auf dem freien Markt und brauchen sich keine Gedanken mehr zu machen.

* Weiters teilen wir mit, dass alle Stromzähler ausgetauscht werden müssen. Der Tausch wird Zone für Zone vorgenommen werden und alle BürgerInnen werden informiert werden. Die Kosten für den Zählertausch gehen zu Lasten des E-Werks.

* Schließlich informieren wir, dass das E-Werk dabei ist, das Stromnetz, das in Toblach, Niederdorf und Innichen teils noch im Eigentum der Edyna (Ex-Enel) ist, zu erwerben. Wenn keine Schwierigkeiten mehr auftreten, haben wir folgenden Zeitplan für den Übergang:

Toblach und Niederdorf: 31.12.2024

Innichen: 31.12.2025.

Es ist dies für uns eine finanzielle und technische Herausforderung und wir bemühen uns sehr, den Übergang problemlos zu bewältigen.

Für genauere Informationen laden wir Euch ein, Euch an unsere Ämter zu wenden: Mo-Fr 8h-12.30h

Tel. 0474 - 972105 - Email: info@ewtoblach.it •

Der Präsident
Bernhard Mair

Novità dell'Azienda Elettrica di Dobbiaco

* Il 1.1.2024 il nuovo direttore della nostra azienda ha iniziato la Sua attività. Si tratta del Per.Ind. Lukas Gitzl di Monguelfo-Tesido. Negli ultimi anni ha svolto il ruolo di Direttore dell'azienda elettrica di Monguelfo e da adesso in poi dirigerà la nostra azienda. Il Direttore attuale Dr. Hermann Molling è andato nella meritata pensione alla fine di febbraio. Ha diretto la nostra azienda per 13 anni quale successore della Signora Leni Dapoz, di cui tutti ci ricordiamo ancora. Ringraziamo Dr. Molling per il suo impegno e la sua professionalità. Al nuovo Direttore auguriamo una buona mano nel suo nuovo lavoro.

* Nelle ultime settimane abbiamo sentito e letto più volte nei media del passaggio obbligato dal mercato tutelato al mercato libero. Ciò ha creato un clima di insicurezza nella gente. Noi informiamo i nostri clienti che questo passaggio da noi è già stato realizzato. Ciò significa che tutti i nostri clienti non devono preoccuparsi.

* Inoltre vi informiamo che dobbiamo cambiare tutti i contatori nelle singole case. Il cambio verrà fatto zona per zona e tutti gli interessati verranno informati. I costi del cambio sono a carico dell'azienda elettrica.

Infine Vi informiamo che la nostra azienda sta per acquistare la rete elettrica che a Dobbiaco, Villabassa e San Candido è rimasta in parte di proprietà dell'Edyna (Ex-Enel). Se tutto procede come previsto, il piano temporale è il seguente:

Dobbiaco e Villabassa : 31.12.2024

San Candido : 31.12.2025.

È per noi una sfida sia finanziaria che tecnica e ci impegniamo al massimo per realizzare il passaggio il più possibile senza problemi.

Se avete bisogno di informazioni più dettagliate, Vi preghiamo di rivolgerVi ai nostri uffici:

Lunedì-venerdì ore 08-12.30

Tel. 0474-972105

Email : info@ewtoblach.it •

Il presidente
Bernhard Mair

Veranstaltungen

24.03.

Zeit:punkt

Verrückte Zellen treffen StringArt

Beim Projekt „Zeit:punkt“ treffen die Texte der therapeutischen Schreibwerkstatt „Verrückte Zellen“ auf das Kammerorchester StringArt unter der Leitung von Erich Feichter. Das Konzertprogramm lässt sich am besten als Crossover klassifizieren. Neben klassischen/zeitgenössischen und Pop-elementen finden sich auch nordische Klänge und minimal music. Manche Texte werden von Musik untermalt, andere in Liedform gesungen, wieder andere sollen aus der musikalischen Idee heraus erahnt werden. Dies alles in der Besetzung für Vocalsolistin (Marion Feichter), Schlagwerker (Patrick König) und Streicherkammerorchester.

12.04.

Who is your hero?

Erinnern Sie sich noch an die Heldinnen und Helden ihrer Kindheit? Egal ob Luke Skywalker, Katniss Everdeen oder Ellen Ripley – alle hatten eines gemeinsam: Sie mussten sich ihren Aufgaben stellen und ordentlich improvisieren! Genau das werden die Spieler:innen von Improtheater Carambolage auf der Bühne des Toblacher Kulturzentrums tun. Bewaffnen Sie sich mit Rosen und Schwämmen und befeuern Sie die Spiele mit ihren Vorschlägen, die „Impros“ spielen alles. Es wird hart, es wird witzig und Sie werden am Ende des Abends einen Sieger küren. Seien Sie dabei, wenn es heißt: Who is your hero?



Improtheater

Manifestazioni



StringArt

24.03.

Zeit:punkt

Cellule impazzite incontrano StringArt

Nel progetto „Zeit:punkt“, i testi del laboratorio di scrittura terapeutica „Cellule impazzite“ incontrano l'orchestra da camera StringArt diretta da Erich Feichter. Il programma del concerto può essere classificato come un crossover. Oltre a elementi classici/contemporanei e pop, ci sono anche suoni nordici e musica minimale. Alcuni testi sono accompagnati da musica, altri sono cantati in forma di canzone, altri ancora sono destinati a essere dedotti dall'idea musicale. Il programma viene eseguito da Marion Feichter (voce solista), Patrick König (percussioni) e l'orchestra d'archi da camera StringArt.

12.04.

Who is your hero?

Ricordate gli eroi e le eroine della vostra infanzia? Che si tratti di Luke Skywalker, Katniss Everdeen o Ellen Ripley, tutti avevano una cosa in comune: dovevano affrontare numerose imprese e improvvisare come si deve! È proprio quello che faranno gli attori del teatro d'improvvisazione Carambolage sul palco del Centro Culturale di Dobbiaco. Armatevi di rose e spugne e incitate gli attori con le vostre proposte. Sarà dura, sarà divertente e alla fine della serata sceglierete un vincitore. Siate partecipi quando vi chiederanno: Chi è il tuo eroe?

Teatro in lingua tedesca

28.04.

Manu Delago - ‚Snow From Yesterday‘ Tour

Manu Delago ist ein weltbekannter Perkussionist, Hangspieler und Komponist. Angesiedelt zwischen Ambient-Electronic und Neoclassical Music verschmelzen seine akustischen Percussions-Instrumente mit elektronischen Rhythmen und Klängen aus unserer Umwelt. Der zweifach Grammy-nominierte Musiker tourt 2024 mit einer neuen Liveshow „Snow From Yesterday“, in welcher er seine genreübergreifende Kreativität erneut unter Beweis stellt. Delagos virtuoses Spiel trifft auf das einzigartige Vokalensemble Mad About Lemon und auf Clemens Rofner am Bass und Synthesizer. Alle bedienen dabei nicht nur verschiedene akustische und elektronische Instrumente, sondern steuern auch Formen und Farben zu visuellen Kunstwerken bei, die live mit der Musik entstehen.



Roland Egger

04.05.

Pushtra, R&B im Puschtra Dialekt

Mit PUSHTRA verbindet der Olinger Sänger und Schlagzeuger Roland Egger die regionale Eigenheit seines Puschtra Dialektes erstmals mit der stilistischen Anziehungskraft des internationalen Soul/R&B/Funk Sounds. Roland Egger, alias „do Egga“, erzählt Geschichten über Liebe, Leben und Leidenschaft mit der charmanten Ausdruckskraft seiner ursprünglichen Heimatsprache. Die bildhaften Texte sind gekonnt phrasiert und fügen sich präzise in das bestimmende Tempo seines Schlagzeugspiels, während großartige Bandkollegen mit kreativer Virtuosität die emotionale Stimmung seiner Erzählungen musikalisch einfangen.



Manu Delago

28.04.

Manu Delago - ‚Snow From Yesterday‘ Tour

Manu Delago è un percussionista, hang player e compositore di fama mondiale. A metà strada tra la musica ambient-elettronica e quella neoclassica, le sue percussioni acustiche si fondono con ritmi elettronici e suoni provenienti dall’ambiente circostante. Il musicista due volte nominato ai Grammy è in tour nel 2024 con un nuovo spettacolo dal vivo, „Snow From Yesterday“, in cui dimostra ancora una volta la sua creatività trasversale ai generi. I virtuosismi di Delago incontrano il gruppo vocale Mad About Lemon e Clemens Rofner al basso e al sintetizzatore. Insieme non solo suoneranno vari strumenti acustici ed elettronici, ma contribuiranno anche a dare forma e colore a opere d’arte visive che creeranno dal vivo insieme alla musica.

04.05.

Pushtra, R&B in dialetto pusterese

Con PUSHTRA, il cantante e batterista Roland Egger di Valdaora combina per la prima volta le caratteristiche regionali del suo dialetto con il fascino stilistico del sound soul/R&B/funk internazionale. Roland Egger racconta storie di amore, vita e passione con l’affascinante espressività della sua lingua d’origine. I testi sono composti con maestria e si adattano con precisione al tempo deciso della sua batteria, mentre gli altri membri della band catturano musicalmente l’atmosfera emotiva delle sue storie con virtuosismo creativo.

24.05.

Rondò

Für die Eröffnung des Kultursommers tritt eine der vielversprechendsten jungen Sopranistinnen auf die Bühne des Gustav-Mahler-Saals: Adriana González, der seit ihrem ersten Preis bei Plácido Domingo „Operalia“ 2019 die Opernwelt zu Füßen liegt. In diesem Programm präsentiert González Mozarts drei große Rondòs für Adriana Ferrarese del Bene in einem neuen Kontext und stellt sie ebensolchen Meisterwerken seiner Zeitgenossen Giuseppe Sarti, Pasquale Anfossi, Angelo Tarchi oder Vicente Martín y Soler gegenüber. Begleitet wird sie vom Ensemble Diderot, das seit 2019 „Artist in Residence“ im Euregio Kulturzentrum ist, und bei dieser Gelegenheit vom baskischen Dirigenten Iñaki Encina Oyón geleitet wird. Der Südtiroler Geiger Johannes Pramsohler spielt zwei Rondos für Violine und Orchester von Mozart. •



© Marine Cessat-Bégler

Adriana González

24.05.

Rondò

Sul palcoscenico della Sala Gustav Mahler, per l'inaugurazione dell'estate culturale, sale uno dei giovani soprani più promettenti: Adriana González, che da quando ha vinto il primo premio all'„Operalia“ di Plácido Domingo nel 2019 ha conquistato il mondo dell'opera. In questo programma, González presenta i tre grandi rondò di Mozart per Adriana Ferrarese del Bene in un nuovo contesto e li accosta a capolavori dei suoi contemporanei Giuseppe Sarti, Pasquale Anfossi, Angelo Tarchi e Vicente Martín y Soler. Sarà accompagnata dall'Ensemble Diderot, che dal 2019 è „Artist in Residence“ presso il Centro Culturale Euregio di Dobbiaco e che in questa occasione sarà guidato dal direttore basco Iñaki Encina Oyón. Il violinista altoatesino Johannes Pramsohler eseguirà due rondò per violino e orchestra di Mozart. •



© Edouard Brane

Ensemble Diderot

„Lebendig trauern“

Neues Angebot: Ein gemeinsamer Tag für Kinder und Jugendliche in Südtirol

Der Tod und Verlust eines geliebten Menschen - eines Vaters, einer Mutter, eines Kindes oder einer anderen besonders nahestehenden Person - ist ein einschneidendes Lebensereignis, das Betroffene ganz unterschiedlich erleben und entsprechend unterschiedlich verarbeiten. Die Trauer ins Leben zu integrieren ist ein langer Prozess, der aber sehr wichtig ist und oft auch von Außenstehenden gut unterstützt werden kann. Die Vorstandsmitglieder des „Bäuerlichen Notstandsfonds – Menschen helfen“ haben die Bedeutung der Trauerbegleitung bereits vor einigen Jahren erkannt und bieten - sofern gewünscht - Hinterbliebenen und insbesondere Kindern betroffener Familien eine professionelle und einfühlsame Begleitung an. Nun wird dieses Angebot mit dem neuen Projekt „Lebendig trauern“ ausgebaut: Kinder und Jugendliche im Alter von 5 bis 16 Jahren erhalten dabei die Gelegenheit, sich für jeweils einen Tag in verschiedenen Landesteilen an ausgewählten Orten zu treffen. Alle Teilnehmerinnen und Teilnehmer verbindet etwas sehr Bewegendes: Sie alle haben den Tod eines ihnen nahestehenden Menschen erlebt. Begleitet werden diese Treffen von einem Team von ausgebildeten Trauerbegleiterinnen. Sie gehen bei den vier Treffen, die über das ganze Jahr verteilt sind, auf die unterschiedlichen Bedürfnisse der Kinder und Jugendlichen behutsam und einfühlsam ein. •

Kinder und Jugendliche trauern anders

Der Verlust eines nahestehenden Menschen verändert das Leben eines Kindes oder Jugendlichen grundlegend. Trauer ist dann die natürliche Reaktion, sie ist allerdings sehr individuell. Kinder trauern anders als Jugendliche und die wieder anders als Erwachsene. Wer den Verlust eines geliebten Menschen erlebt hat, darf darüber reden und seinen Gefühlen und Gedanken Ausdruck verleihen. Neben solchen Gesprächen ermöglichen je nach Alter vor allem kreative und spielerische Methoden den Kindern und Jugendlichen, die veränderte Familiensituation anzunehmen und sich mit Gleichaltrigen mit ähnlichen Erfahrungen auszutauschen. An besonderen Orten können sie viel Zeit in der Natur verbringen und lernen zudem Rituale kennen, mit denen sie die schönen Erinnerungen an die Verstorbenen pflegen lernen.



Trotz allem dürfen aber auch Freude und Lachen in der Gruppe Platz haben. Das ist wichtig, trotz der Trauer.

Bevor das erste Treffen stattfindet, ist ein Vorgespräch mit der Familie vorgesehen.

Bei Interesse wird auch eine Erwachsenenrunde angeboten, um sich über Erfahrungen und Bedürfnisse auszutauschen.

Der Bäuerliche Notstandsfonds – Menschen helfen

Der „Bäuerliche Notstandsfonds – Menschen helfen“ (BNF) verfolgt seit seiner Gründung vor 30 Jahren den Zweck und das Ziel, unverschuldet in Not geratene Personen und Familien aller Sprachgruppen, die in Südtirol ansässig sind, zu beraten und/oder finanziell zu unterstützen, um Notsituationen überwinden zu können. Neben Krankheit, Unfall, Invalidität, Brand und anderen Katastrophenfällen zählt der Tod zu den häufigsten traumatischen Erfahrungen, in denen Menschen eine diskrete, schnelle und unbürokratische Hilfe benötigen. Der Bäuerliche Notstandsfonds – „Menschen helfen“ bietet auch in diesen Fällen Unterstützung an, zum Beispiel mit professioneller Trauerbegleitung wie im Projekt „Lebendig trauern“. •

Das Projektteam „Lebendig trauern“

Tanja Fischer, Nadia Kofler, Gabriela Mair am Tinkhof, Ulrike Rehmann

Termine & Veranstaltungsorte:

Samstag, 23. März 2024: Hotel Masatsch, Oberplanitzing (bei Kaltern)

Samstag, 8. Juni 2024: Gomp Alm, Schenna

Samstag, 5. Oktober 2024: Reiterhof Pichlerhof, Elvas (bei Brixen)

Samstag, 7. Dezember 2024: Kulturzentrum, Toblach

Dauer:

10.00 bis 17.00 Uhr

Kosten:

1 Tag € 65,00, ab dem 2. Familienmitglied € 35,00, Verpflegung inklusive

Weitere Infos & Anmeldung:

Gabriela Mair am Tinkhof, Tel. 329 2640804,

gabriela@farfallina.info

Nadia Kofler, Tel. 393 2814685, info@nadiakofler.com

Buchvorstellung mit Margot Schwienbacher und Landesbäuerin Antonia Egger

Sie prägen Südtirols Landschaft: Kapellen auf Bauernhöfen, an Wegen und auf Almen. Die einen sind kaum größer als ein Bildstock, andere sind imposante kleine Kirchen und sehenswerte Kunstdenkmäler. Der Bildband „Bäuerliche Kapellen in Südtirol“ präsentiert die variationsreichen Formen der Kapellen, stellt himmlische Fürsprecher und Nothelfer vor, erzählt rührende Geschichten von Menschen und beschreibt lebendiges Brauchtum rund um diese Zeugen gelebter Volksfrö-

migkeit. Ein Katalogteil dokumentiert rund 630 Südtiroler Kapellen, bildet sie ab und liefert damit erstmals eine umfassende Bestandsaufnahme.

Zur Buchvorstellung in Toblach kommen Autorin Margot Schwienbacher und Landesbäuerin Antonia Egger
Termin: 27. März | 19:30 Uhr | Bibliothek Hans Glauber
Bibliothek in Zusammenarbeit mit dem Bildungsausschuss Toblach und den Bäuerinnen. •



Beratungsdienst für Südtirol

Der neue Beratungsdienst für Südtirol ist seit gut einem Jahr gestartet und richtet sich an alle Generationen. Stress, Konflikte in Beziehungen, Belastungen im Rahmen der Arbeit, des Umfelds und der Familie oder Krankheit, können Beratung erfordern. Wir, das Beratungsteam (PsychologInnen, PädagogInnen und FamilienberaterInnen) sind für Sie da!



FAMILY DIREKT

Unvoreingenommen, kostenfrei und zeitnah. Mitfinanziert wird das Angebot von der Stiftung Sparkasse.

Montag bis Mittwoch von 10 Uhr bis 12 Uhr telefonisch ohne Vormerkung unter: 0471/1550900

Wer möchte sein eigenes Gemüse, Salat oder Blumen anbauen?

Hubert Oberhammer stellt seinen Acker bei der Gedenkstätte für Hans Oberhammer (an der Straße nach Radsberg) in Aufkirchen zur Verfügung. Es wäre schön, wenn sich Frauen, Männer oder Familien bei mir melden würden. Gemeinsam etwas für sich, für die Natur und für die Gemeinschaft tun! Wäre das nicht schön? Interessierte sollen sich bei mir melden. Da der Frühling in Aufkirchen etwas früher kommt als anderswo und Be-



sprechungen und Fragen notwendig sind, bitte ich die Interessierten sich innerhalb Februar zu melden. •

Hubert Oberhammer
Tel. 348 972 4134 oder info@oberhammer.it

Kostenlose Hilfe für Südtiroler Bauernhöfe

Das Integrationsprojekt „Edelweiß“ auf Südtiroler Bauernhöfen verzeichnet bereits eine dreijährige erfolgreiche Laufbahn. Das einzigartige Vorhaben, das von Adelheid Bonacker und Arianne Buijsen initiiert wurde, bietet Jugendlichen (15-24 Jahre) in schwierigen Lebenslagen die Möglichkeit, für mindestens sechs Monate auf

einem Südtiroler Bauernhof zu leben und zu arbeiten. Dabei übernimmt der holländische Staat die Kosten. Ziel des Projekts ist es, negative Muster zu durchbrechen, indem die Jugendlichen in eine neue Lebensrealität eintauchen. Durch den strukturierten Alltag auf dem Bauernhof und die Verantwortung für verschiedene

Aufgaben erfahren die Teilnehmer eine therapeutische Wirkung und gewinnen neue Perspektiven. Die Begleitung durch Fachkräfte ist integraler Bestandteil des Projekts, das darauf abzielt, eine nachhaltige Veränderung im Leben der Jugendlichen zu bewirken. Das Projekt bietet den teilnehmenden Bauern bzw. Gastfamilien nicht nur Hilfe bei ihrer Arbeit, sondern auch eine monatliche finanzielle Unterstützung für die Verpflegung in Höhe von 400 Euro. Die bisherigen Erfahrungen sind durchaus positiv.

Weitere Informationen zum Projekt sind im Internet unter www.traject58.nl verfügbar oder direkt bei Frau Bonacker: 0031 6 41490353 •



Der Niederländer Stef im Einsatz für das Projekt „Edelweiß“

Einschreibungen an der
Musikschuldirektion Oberes Pustertal



LUST AUF MUSIK?

Fächerangebot:

Blockflöte

Querflöte

Violoncello

Harfe

ab 5 Jahre

Klarinette

Hackbrett

Klavier

Violine

ab 6 Jahre

Trompete/Flügelhorn

Tenorhorn/Posaune/Bariton

Horn

Schlagzeug

Gitarre

Saxophon

Steirische Harmonika

ab 7 Jahre

Kontrabass ab 8 Jahre

Oboe ab 9 Jahre

Ensemblemusizieren

Musikalische Früherziehung 5 bis 6 Jahre
Singen 1 - 2 ab 7 Jahre (2. Klasse Grundschule)
Musikwerkstatt ab 7 Jahre (2. Klasse Grundschule,
dieses Fach wird nur in Innichen angeboten)
Musikkunde A – B (4. Klasse Grundschule)

Theoriekurs Leistungsabzeichen ab 10 Jahre

Solfeggio ab 12 Jahre

Harmonielehre ab 15 Jahre

Kinder- und Jugendchor ab 6 Jahre (1. Klasse Grundschule)

Jugend-Ensemble ab 14 Jahre

Gesang ab 11 Jahre

Einschreibung: März 2024

Detaillierte Informationen zur Konzertreihe „Klein aber Fein“, zur Woche der offenen Tür und zu den Einschreibungen finden Sie auf der Homepage der Musikschuldirektion Oberes Pustertal unter www.musikschule.it

Musikschuldirektion Oberes Pustertal – Schlossweg 14 – 39035 Welsberg

☎ 0474.944470



musikschule.welsberg@schule.suedtirol.it



www.musikschule.it



UM UNSEREN FAMILIENVERBAND
ZU ERHALTEN, SUCHEN WIR
GENAU DICH!!

FAMILIENVERBAND SEI DABEI TOBLACH

**Wenn du Interesse hast und motiviert bist in
unserem Ausschuss mitzuarbeiten,
melde dich unter 340 5784790**

Gemeinsam haben wir das Ziel soziale Beziehungen und Bindungen innerhalb einer Familie zu fördern und zu stärken, indem wir diverse Veranstaltungen, Projekte, Kurse und viel mehr anbieten.

KOMM IN UNSER
TEAM!



Veranstaltungen Manifestazioni

Vorschau 2024 Anteprema 2024

Bei einigen Veranstaltungen steht die genaue Uhrzeit noch nicht fest. Bitte informieren Sie Sich z. B. auf der genannten Homepage, beim Kulturzentrum Grand Hotel, im Naturparkhaus Drei Zinnen oder im Tourismusbüro.

MÄRZ

Bibliothek Hans Glauber	22.11.-5.4.		OVUM – Ausstellung I Mostra	
Kulturzentrum Grand Hotel	16.3.		Jules Ahoi – Konzert I Conerto	ore 20:00 Uhr
Bibliothek Hans Glauber	19.3.		Spielenachmittag für Mittelschüler mit Maria Taschler	ore 16:00 – 19:00 Uhr
Kulturzentrum Grand Hotel	24.3.		ZEIT:PUNKT Texte der Gruppe „Verrückte Zellen“, Kammerorchester StringART	ore 17:00 Uhr
Bibliothek Hans Glauber	27.3.		Bäuerliche Kapellen in Südtirol Buchvorstellung mit Margot Schwinebacher, Antonia Egger	ore 19:30 Uhr
Bibliothek Hans Glauber			Verschiedene Yogakurse (Informationen dazu und Anmeldung in der Bibliothek)	
Bibliothek Hans Glauber			Verschiedene Sprachkurse (Informationen in der Bibliothek)	

APRIL

Eisbar Sportzone Gries	2.4.		Spielenachmittag für Senioren	ore 14:00 – 16:00 Uhr
Dorfplatz	2.4.		Wochenmarkt I Mercato	ore 8:00 – 14:00 Uhr
Kulturzentrum Grand Hotel	6.4.		Frühjahrskonzert der Musikkapelle Niederdorf	ore 20:30 Uhr
Bibliothek Hans Glauber	10.4.		Bücherbabys	ore 10:15 – 11:15 Uhr
Mittelschule Karl Agsthofer	10.4.		Virus 4.0 I Buchvorstellung mit Hermann Knoflacher	ore 20:00 Uhr
Kulturzentrum Grand Hotel	12.4.		Improtheater Carambolage: „Who is your hero?“	ore 20:00 Uhr
Dorfplatz	15.4.		Jahresmarkt I Mercato	ore 8:00 – 13:00 Uhr
Eisbar Sportzone Gries	16.4.		Spielenachmittag für Senioren	ore 14:00 – 16:00 Uhr
Bibliothek Hans Glauber	19.4.		Spielenachmittag für Grundschüler mit Maria Taschler	ore 16:00 – 19:00 Uhr
Bibliothek Hans Glauber	24.4.		Japanische Teezeremonie I Ceremonia giapponese del té mit Tomoko Mori Stabinger	ore 20:00 Uhr
Kulturzentrum Grand Hotel	28.4.		Manu Delago I Konzert Snow from Yesterday	ore 18:00 Uhr

MAI

Kulturzentrum Grand Hotel	4.5.		Pushtra R&B Konzert im Puschtra Dialekt	ore 20:00 Uhr
Dorfplatz	16.3.		Wochenmarkt I Mercato	ore 8:00 – 14:00 Uhr
Bibliothek Hans Glauber	19.3.		Bücherbabys	ore 10:15 – 11:15 Uhr
Bibliothek Hans Glauber	24.3.		Il mio „amico“ smartphone	ore 20.00 – 21:30
Bibliothek Hans Glauber	27.3.		Spielenachmittag für Mittelschüler mit Maria Taschler	ore 16:00 – 19:00 Uhr
Dorfplatz			Wochenmarkt I Mercato	ore 8:00 – 14:00 Uhr
Kulturzentrum Grand Hotel	24.5.		Rondòs für Adriana Eröffnungskonzert Kultursommer 2024 Concerto d'inaugurazione Cultura Estate 2024	ore 20:00 Uhr
Kulturzentrum Grand Hotel	16.5.		„Freiheit mit Narben“ , Buchvorstellung u. Musik Philipp Burger Moderation: Alfred E. Mair	ore 19:30 Uhr

JUNI

Pavillon	1.6.		Abendkonzert der Musikkapelle Toblach	ore 20:30 Uhr
Dorfplatz	3.6.		Wochenmarkt I Mercato	ore 8:00 – 14:00 Uhr
Kulturzentrum Grand Hotel	7.6.		Langis.klong Open Air	ore 18:30 Uhr
	ab 12.6.		27. Alta Pusteria International Choir Festival versch. Events, Kalender online	
Dorfzentrum	17.6.		Wochenmarkt I Mercato	ore 8:00 – 14:00 Uhr
Dorfzentrum	23.6.		Patrozinium mit Prozession, Marschkonzert Mk Toblach	
	28./29.6.		Landesfeuerwehrwettbewerb	

JULI

Dorfplatz	1.7.		Wochenmarkt I Mercato	ore 8:00 – 14:00 Uhr
Kulturzentrum Toblach	13.-29.7.		Gustav Mahler Musikwochen	
Schluderbach	Mi. u. Fr.		Zu Gast bei Mahler – Besuch des Komponierhäus- chens (Infos online)	ore 15:00 – 17:00 Uhr
Dorfplatz	15.7.		Wochenmarkt I Mercato	ore 8:00 – 14:00 Uhr
Eishalle	18.7.		Pizzera & Jaus Comedian Rhapsody – Konzert	ore 20:00 Uhr
Kulturkeller Grand Hotel	23.7.		Anna Mahler I Buchvorstellung	ore 18:00 Uhr
Dorfzentrum	24.7.		Beim Bauern zu Gast	ore 18:30 Uhr
Pavillon	26.7.		Abendkonzert Musikkapelle Toblach	ore 20:30 Uhr
Dorfzentrum	27.7.		Flohmarkt	ore 9:00 – 18:00 Uhr
Dorfzentrum	29.7.		Artis Handwerker-Künstler-Markt	ore 9:00 – 18:00 Uhr

Inhalt Idice

Aus der Redaktion Editorial	3	Der neu gewählte Vorstand	
Grußworte des Bürgermeisters	4	der Musikkapelle Toblach	35
Saluto del nostro sindaco	4	Festkonzert - Sinfonie der Lieder	36
Gemeindeentwicklungsprogramm		Jahreshauptversammlung - Schützen-	
Raum und Landschaft		kompanie Toblach	37
Programma di sviluppo comunale per il paesaggio	5	Rückblick 2023 und Vorschau 2024	38
		Projekte, Aktionen & Kurse	40
		Ein herzlicher Gruß an euch alle!	42
		Verabschiedung des bisherigen Präsidenten	
Aus der Gemeinde Dal Comune		Meinhard Kühebacher	43
Aktuelle Informationen Informazioni dal Comune	9	Weihnachtsfeier der Seniorenvereinigung	
Beschlussverzeichnis Elenco delle delibere	11	Toblach und der Südtiroler Krebshilfe	43
		Faschingsnachmittag der KVW Seniorenvereinigung	44
Dorfbarometer Termometro del paese		Besichtigung des Krippen- und Diözesanmuseums	45
Dorfbarometer Termometro del paese	16	Besichtigung des Fernheizwerkes Toblach/Innichen	45
		Raiffeisenkasse Toblach fördert Gemeindewohl	
Kaleidoskop Caleidoscopio		La Cassa Raiffeisen di Dobbiaco promuove	
Kinderseite Pagina per bambini	17	il bene comune	46
Heds besucht Mittelschule	18	English class	47
Liest Du schon oder suchst Du noch aus?	19	10 Jahre Freude am Laufen	48
Zebra. kommt in die Schule	20	Hansjörg Bergmann und Karl Walder	49
Progetto „Si, viaggiare...“ 2023-24	21	„Dabei sein ist alles“ - Benefizlauf 2024	50
Partizipation - ein Recht des Kindes	22	VSS-Bezirksmeisterschaft beim Rienzlift	51
Bibliothek der Dinge		Dolomiti NordicSki School Day - Toblach	52
Biblioteca delle cose	23	Wahlbereich Langlaufen der Grundschule Toblach	54
Glückwünsche	23		
		Informationen Informazioni	
Kultur und Geschichte Cultura e Storia		Neues vom Elektrizitätswerk Toblach	
¿ Quiz: Toblach auf einen Blick	24	Novità dell’Azienda Elettrica di Dobbiaco	55
„Voschteasch du mi?“	25	Euregio Kulturzentrum	
Spannendes „Winto.klong“	27	Centro Culturale Euregio	56
Rückblick und Ausblick	28	Lebendig trauern	59
Terrassengestaltung	30	Buchvorstellung mit Margot Schwiembacher	
Jahresbericht der Bibliothek Hans Glauber		und Landesbäuerin Antonia Egger	60
Relazione annuale della Biblioteca Hans Glauber	31	Beratungsdienst für Südtirol	60
		Wer möchte sein eigenes Gemüse, Salat	
Vereine und Sport Associazioni e sport		oder Blumen anbauen?	61
Landesfeuerwehr-Leistungsbewerb und Landes-		Kostenlose Hilfe für Südtiroler Bauernhöfe	61
jugendfeuerwehr-Leistungsbewerb		Lust auf Musik?	62
Competizione provinciale dei Vigili del Fuoco		Familienverband sei dabei Toblach	63
e il Concorso giovanile	33	Veranstaltungen Manifestazioni	64



Parteienverkehr

Montag - Freitag 8.00 - 12.30 Uhr

Amtsstunden des Bürgermeisters

Rienzner Martin 0474 970570

Montag und Freitag 10.00 - 12.00 Uhr
oder nach telefonischer Vereinbarung

Sprechstunden der Referenten

nach telefonischer Vereinbarung

Dr. Matteo Andronico

(Bürgermeisterstellvertreter) 349 0557431

Peter Kristler 339 2064224

Dr. Christian Plitzner 348 7495999

dott. geol. Ursula Sulzenbacher 348 0113686

Dipl.Agr. Florian Steinwandter 344 0360312

Recyclinghof Toblach

Jeden Montag 9.00 - 13.00 Uhr

Jeden Freitag 14.00 - 17.30 Uhr

Jeden Samstag 8.00 - 10.00 Uhr

Mülldeponie „Kassetrojele“

Jeden Montag / Mittwoch / Freitag 8.00 - 12.00 Uhr

1. Samstag im Monat 8.00 - 12.00 Uhr

Bibliothek Hans Glauber

Öffnungszeiten Schuljahr

Montag und Mittwoch 14.30 - 18.30 Uhr

Dienstag 10.00 - 12.00 und 16.00 - 19.30 Uhr

Donnerstag 14.30 - 18.30 Uhr

Freitag 10.00 - 12.00 und 14.30 - 18.30 Uhr

1. Samstag im Monat 9.00 - 12.00 Uhr

Öffnungszeiten Sommer

Montag 15.00 - 19.00 Uhr

Dienstag 10.00 - 12.00 und 15.00 - 20.00 Uhr

Mittwoch 10.00 - 12.00 und 15.00 - 19.00 Uhr

Donnerstag 10.00 - 12.00 und 15.00 - 19.00 Uhr

Freitag 10.00 - 12.00 und 15.00 - 19.00 Uhr

1. Samstag im Monat 09.00 - 12.00 Uhr

Telefonverzeichnis

Bauamt 0474 970551

Buchhaltung, Ökonomat 0474 970506/530

Gemeindepolizei und Fundbüro 0474 970560/61

Wahlamt, Lizenzamt, Sanitätsamt 0474 970510

Sekretariat 0474 970520/21

Standes-, Melde-, Militäramt 0474 970500

Protokollamt 0474 970505

Personalamt 0474 970504

Steueramt 0474 970531

Mülldeponie „Kassetrojele“ 0474 972979

Bibliothek/Infoblatt 0474 972040

Internet www.toblach.eu

Email info@toblach.eu

Vinzenzverein

Kleiderkammer im Bahnhofsgebäude

1. Samstag im Monat 9.00 - 11.00 Uhr

3. Dienstag im Monat 15.00 - 17.00 Uhr

Orario per il pubblico

Lunedì - venerdì ore 8.00 - 12.30

Orario d'ufficio del sindaco

Rienzner Martin 0474 970570

Lunedì e venerdì ore 10.00 - 12.00

o su appuntamento telefonico

Gli assessori sono a disposizione

su appuntamento telefonico

dott. Matteo Andronico

(Bürgermeisterstellvertreter) 349 0557431

Peter Kristler 339 2064224

dott. Christian Plitzner 348 7495999

dott. geol. Ursula Sulzenbacher 348 0113686

Dipl.Agr. Florian Steinwandter 344 0360312

Centro di riciclaggio Dobbiaco

Ogni lunedì ore 9.00 - 13.00

Ogni venerdì ore 14.00 - 17.30

Ogni sabato ore 8.00 - 10.00

Discarica "Kassetrojele"

ogni lunedì / mercoledì / venerdì ore 8.00 - 12.00

1° sabato del mese ore 8.00 - 12.00

Biblioteca Hans Glauber

Orario d'apertura anno scolastico

Lunedì e mercoledì ore 14.30 - 18.30

Martedì ore 10.00 - 12.00 e 16.00 - 19.30

Giovedì 14.30 - 18.30

Venerdì ore 10.00 - 12.00 e 14.30 - 18.30

1° sabato del mese ore 9.00 - 12.00

Orario d'apertura estate

Lunedì ore 15.00 - 19.00

Martedì ore 10.00 - 12.00 e 15.00 - 20.00

Mercoledì ore 10.00 - 12.00 e 15.00 - 19.00

Giovedì ore 10.00 - 12.00 e 15.00 - 19.00

Venerdì ore 10.00 - 12.00 e 15.00 - 19.00

1° sabato del mese ore 09.00 - 12.00

Elenco telefonico

Ufficio tecnico 0474 970551

Uff. contabilità, economato 0474 970506/530

Polizia municipale, Ufficio oggetti smarriti 0474 970560/61

Ufficio elettorale, Ufficio licenze e sanità 0474 970510

Ufficio segreteria 0474 970520/21

Ufficio anagrafe e stato civile, ufficio militare 0474 970500

Ufficio protocollo 0474 970505

Ufficio personale 0474 970504

Ufficio tributi 0474 970531

Discarica "Kassetrojele" 0474 972979

Biblioteca/Info 0474 972040

Internet www.dobbiaco.eu

Email info@dobbiaco.eu

Vinzenzverein

Centro di raccolta abiti/stazione

1° sabato del mese ore 9.00 - 11.00

3° martedì del mese ore 15.00 - 17.00



Platz für deine Meinung.

Zum Beispiel bei der Vollversammlung.
Mitglieder reden mit.

Spazio per la tua opinione.

Ad esempio nell'assemblea generale.
I soci fanno sentire la loro voce.

Eine gute Bank stellt keine Zahlen, sondern den Mensch in den Mittelpunkt. Bei Raiffeisen sind es die Mitglieder, die mitreden, mitbestimmen und mitgestalten. Und neben exklusiven Vorteilen ist es vor allem die starke Gemeinschaft, die die Raiffeisen-Mitgliedschaft ausmacht. Reden wir übers Mitreden. www.raiffeisen.it

Una buona banca non mette al centro i numeri, ma le persone. I soci Raiffeisen, con la loro partecipazione, danno un importante contributo alle decisioni ed ai progetti. È soprattutto questo forte senso di comunità, assieme ad una serie di vantaggi esclusivi, a far sentire i nostri soci parte attiva della realtà Raiffeisen. Partecipazione... parliamone insieme. www.raiffeisen.it



Raiffeisen
Meine Bank
La mia banca